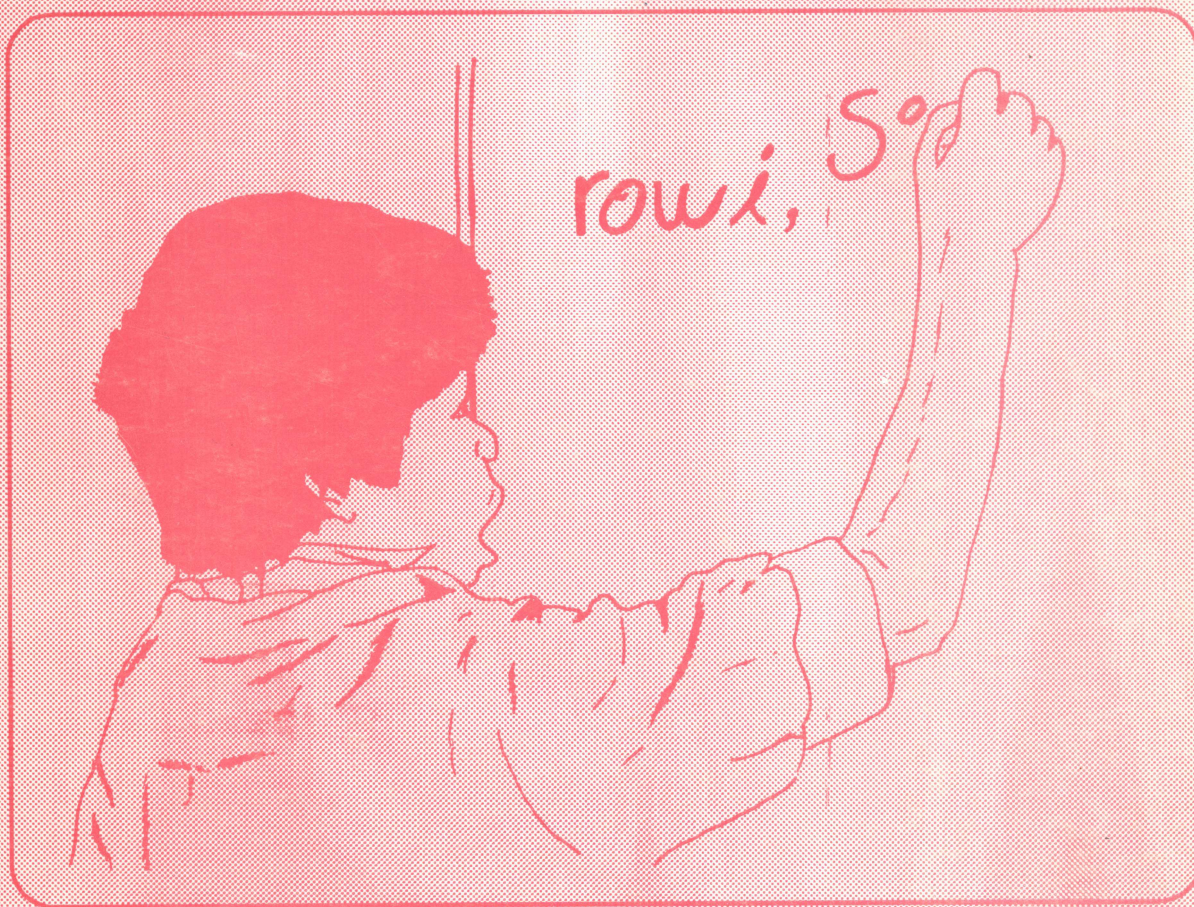


COMPENDIO BASICO DE LA GRAMATICA RARAMURI



**GOBIERNO DEL ESTADO DE CHIHUAHUA
COORDINACION ESTATAL DE LA TARAHUMARA**

COMPENDIO BÁSICO DE LA GRAMÁTICA RALÁMULI

COAUTORES

AURELIANO RAMOS CHAPARRO
ISMAEL CASTILLO AGUIRRE
CESÁREO PRIETO VEGA
VENTURA OROZCO CASTRO
MIGUEL CARRILLO FRÍAS
MA. SOLEDAD BUSTILLOS PEÑA
ALBINO MARES TRÍAS

Lingüista
Don Burgess McGuire

ANTROPÓLOGO
William Merrill

Estudio de la Gramática Ralámuli
para el proyecto de Bilepi Ralámuli Osiwaame
1997

CONTENIDO

	página
PRÓLOGO	1
MAPA	4
1. SONIDOS	5
2. VERBOS	
Cómo Formar Verbos	6
Terminaciones	7
El Pasivo	11
Singular-Plural.....	12
Formas Dobles	14
Mandatos	14
Ser / Tener / Hacer	19
3. NOMBRES	
Verbo + Sufijo = Nombre	24
Nombre + Sufijo = Nombre.....	24
Adjetivo + Sufijo = Nombre	26
Singular-Plural.....	28
4. ADJETIVOS	
Formas Básicas	29
Terminaciones	29
5. COLORES	
Formas Básicas	31
Formas Dobles	35
6. POSITIVO Y NEGATIVO	
Positivos	37
Negativos.....	38
7. PREGUNTAS	
Preguntas que Contestan con Sí o No	40
Quién / Qué / Dónde / Cuándo / Porqué / Cuánto.....	41

Miguel Carrillo Frías	Mesa de Arturo	Baja
Albino Mares Trías	Tierra Blanca	Baja-TB (Tierra Blanca)
Ventura Orozco Castro	Samachique	Cumbre
Aureliano Ramos Chaparro	Guachochi	Centro
Ismael Castillo Aguirre	Huichaboachi	Norte
Ma. Soledad Bustillos Peña	Balleza	Sur-B
Cesáreo Prieto Vega	Turuachi	Sur-T

En su formato, el estudio sigue al de la gramática de idiomas Uto-Azteca de Ron Langacker de la Universidad de California en San Diego. Su servidor asistió a una reunión sobre el tema, dirigido por Langacker y de ahí salió una gramática de la Baja Tarahumara que sirvió de base para el presente compendio.

Realizado con la ayuda de sólo siete personas de habla ralámuli, representa por fuerza el idioma como ellos lo hablan. Puede ser que haya diferencias respecto de los hablantes aun de sus mismos pueblos. Estos colaboradores, casi todos jóvenes, han cursado algunos estudios pedagógicos en la capital del estado, eso mismo ha motivado que pasen algún tiempo fuera de sus lugares de origen.

Por limitaciones de tiempo, este estudio es limitado. No fue posible profundizarnos en muchas áreas de la gramática, y no hicimos nada en cuanto a un análisis de tipos de discurso, como sermones que dan en las fiestas, consejos para los niños, relatos como los de animales, explicaciones de como hacer algo, y canciones. De todos modos está incluido una traducción de cada área de un cuento del coyote y el conejo, escrito originalmente por el Dr. Langacker y su esposa, y que ha sido traducido en varios idiomas de la misma familia lingüística del ralámuli, como el tepehuano y el cora. Estos textos pueden dar una idea más amplia de como palabras y frases se combinan para formar párrafos y textos mas grandes.

Son varios tipos de cambios y diferencias que he notado entre las áreas:

1) cambios y pérdidas de letras. Por ejemplo:

go'á	"come"	[Baja; Baja-TB; Norte]
go'wá		[Cumbre]
o''		[Centro]
kuá		[Sur-T]
jo'á		[Sur-B]

En la región de Sur-T es donde existe una marcada diferencia de las demás regiones en este aspecto, ya que se pierden vocales y sílabas completas. Por ejemplo, dicen **sitákom** "rojo", en vez de **sitákome**, y **soná** "pato" en vez de **wasoná**.



- 2) cambios de énfasis. Por ejemplo en las variaciones de "salto de agua", se nota no solamente cambios de letras, también hay un cambio de énfasis. Nótese que en Baja-TB aparece la idea de arriba/encima (-moba), y que en Norte aparece la idea de abajo (-rali). Además, en Sur-T cambia casi por completo la palabra:

bokowíchi	[Baja]
bokamóba	[Baja-TB]
bokílchi	[Cumbre]
okírili	[Centro]
bokírali	[Norte]
rujiríli	[Sur-T]

- 3) formas diferentes que tal vez fueron conservadas en unas áreas y perdidas en otras, como **bilé eliá** "20" de la Baja y Baja-TB, y **osá makói** "20" de las otras.
- 4) cambios que reflejan lo cercano a otro idioma indígena. Por ejemplo, Baja-TB está pegado al guarojío, y Sur-T al tepehuano e históricamente a los conchos. El uso en Sur-T de palabras que terminan en consonantes tal vez refleja esto. Por ejemplo: **yim** "nueve".
- 5) cambios del significado de una palabra aunque las letras no cambian. Por ejemplo, **rokoló** en Baja-TB es "madroño", y en Cumbre es "encino de hoja grande". También nótese la palabra **rikibú**, que en Cumbre y Sur-T significa "empuje por abajo", y en Sur-B y Norte significa "bájelo".
- 6) pérdidas de palabras. A veces unos del comité decían: "No tenemos esta palabra," mientras otros sí tenían, como la palabra "veneno" que salió en el cuento del coyote.
- 7) formas gramaticales diferentes de una área a la otra. En ciertas áreas usan un pronombre posesivo como **kéni** "mí", pero en Baja y Baja-TB no se encuentra. Usan nada mas el pronombre **ne** "yo".
- 8) cambios causados por el uso del español. Algunos hablantes usan préstamos como "mora". Unos ya están usando el conectivo español "o". También se nota una pérdida del uso de unas terminaciones verbales como la de informe de segunda mano, que no tiene el español.

Espero que este estudio sirva mucho a la educación indígena, y para conservar el idioma ralámuli. Seguramente seguirán otros estudios de la gramática profundizando lo que se encuentra aquí.

Don Burgess McGuire
Lingüista

COMPENDIO BÁSICO DE LA GRAMÁTICA RALÁMULI

1. SONIDOS

El alfabeto ralámuli incluye 15 consonantes y cinco vocales:

m - n - p - b - w - t - r - l - y - k - g - j - ch - s - ' (saltillo)
a - e - i - o - u

Se puede ver que es diferente al alfabeto español en que el español tiene las letras d, f, ñ, ll, z, x, que no tiene el ralámuli, y que el ralámuli tiene el saltillo.

Los r's y l's de ralámuli son diferente al español en que son reflejados, o sea que usualmente empiezan con la lengua volteada hacia atrás.

Todas estas letras tienen variaciones que no cambian el sentido de la palabra. Por ejemplo en unas áreas usan mucho **sh** en vez de **s**, y **ts** en vez de **ch**. En este estudio no hemos apuntado las variaciones que no cambian el sentido de la palabra.

El saltillo (que es una parada en la garganta) está considerado letra del alfabeto porque distingue el significado entre palabras que se escriben igual, como se puede ver en las palabras de Baja-TB **sewá** "flor" y **se'wá** "mosca", y **ya** "ahora" 'ya "da", pero en unas áreas el saltillo se está desapareciendo.

Como este estudio es un estudio lingüístico, es preciso escribir el acento en cada palabra de mas de una sílaba para que vean como cambia la pronunciación de una área a la otra. Se puede notar que un cambio de acento puede cambiar el sentido de la palabra, como **rejcholí** "codorniz", y **rejchóli** "consejo."

Si ralámuli usa una palabra préstamo del español, la cambia a su propia sistema de sonidos. Por ejemplo, la palabra Dios es cambiada a **Riosi** donde el d cambio a **r**, y esta añadido un **i** puesto que no terminan palabras en consonantes (con excepción de Sur-T).

Hay que notar que la ortografía usada aquí tiene unas diferencias con la del español. Por ejemplo, el **hu** del español es **w** en ralámuli, y la **c** y **q** son **k**. La **c** aparece nada más en la **ch**. Además en español el símbolo **g** representa dos sonidos dependiendo de la vocal que le sigue, por ejemplo gato y gemelos; pero en la ortografía usada para ralámuli, nada más tiene uno que es **g** de gato. Entonces la palabra ralámuli para cobija se escribe **gemá** y no **guemá**.

2. VERBOS

El verbo es la parte de la gramática ralmúli mas extensa y complicada. Aquí platicamos de como formar verbos, de las terminaciones (sufijos), formas singulares y plurales, formas dobles, mandatos, y los verbos ser, tener, y hacer. Cuando vea un guión en una palabra, como en **remé-ma**, está separando un sufijo del raíz de la palabra. Hay que notar que ralmúli no tiene el infinitivo (como tener), pero en la traducción al español, el uso del infinitivo puede ayudar en entender el significado.

Cómo Formar Verbos

Nombre + Sufijo = Verbo

Una manera de formar verbos es añadir terminaciones a un nombre:

Para decir "hará tortillas":

remé-ma [Baja; Baja-TB; Cumbre; Norte; Sur-B; Sur-T]
tortilla - FUTURO

rimé-ma [Centro]
tortilla -FUTURO

Para decir "hará tortillas", también se puede usar el verbo hacer (**newá**).

Para decir: "pon lumbre" (**na'í** "lumbre")

na'-yá [Baja; Baja-TB; Centro]
lumbre-MANDATO

na-yá [Norte]
na'-á [Cumbre; Sur-T; Sur-B]

Para decir "hace cobija":

gema-lá [Baja]
cobija-hace

gema-rá [Baja-TB]
kema-rá [Cumbre; Norte]
kima-rá [Centro]
ma-rá [Sur-T]
newá wisóli [Sur-B]
hace cobija

Hay otra palabra para cobija--**wisóli** [Centro; Norte; Sur-T; Sur-B], **gasióli** [Baja], **gawisóli** [Baja-TB]--pero no se usa la terminación **-ra** con esta palabra, se usa el verbo "hacer". **Wisóli** significa cobija de lana, y **gemá** cualquier cosa con que se tapa.

Para decir "tener esposa" (**upí** "esposa"):

up-é
esposa-tener

Todos usan **upé** menos en Sur-T donde se dice **puíla**.

Hay otras terminaciones que se puede añadir a un nombre para cambiarlo a un verbo, como tiempo pasado: **gema-rá-le** "hizo cobija" [Baja-TB]

cobija-hace-PASADO

Adjetivo + Sufijo = Verbo

También se pueden añadir terminaciones a unos adjetivos para formar verbos:

Para decir "se calienta":

rata-bá [Todos usan esta terminación]
caliente-hace

Terminaciones

Hay muchas terminaciones que se puede añadir a un verbo, y se puede poner hasta tal vez siete de ellos a la vez. Las combinaciones de terminaciones son innumerables. Aquí vemos algunas de las terminaciones:

a él / le

aní "dice"
an-é "dile/le dice" [todos]

deseo

ko'-nále "quiero comer" [Sur-T]
comer-deseo
nijé ko'-náli [Cumbre]
yo comer-deseo
máni o'-nále [Sur-B]
ne go'-nále [Baja]

né-ka go'-nále		[Baja-TB] (-ka "énfasis")
nijé go'-nále		[Norte]
nijé o'-nále		[Centro]

pasar por

simí-ra-le	"pasó"	[Baja; Baja-TB]
va-pasar-PASADO		
simá-ra-le	"pasaron"	[Baja-TB]
van-pasar-PASADO		
simí-ri-le	"pasó"	[Cumbre]
simá-ra-le	"pasaron"	
simí-ri-li	"pasó"	[Centro]
simá-ri-li	"pasaron"	
simí-r-le	"pasó"	[Sur-B]
simá-r-le	"pasaron"	
simí-r-le	"pasó"	[Norte]
simí-ra-le	"pasó"	[Sur-T]
simá-ri-li	"pasaron"	
simí-ro	"va pasando"	[Todos]
va-pasando		
simá-ro	"van pasando"	[Baja-TB]
simi-ró	"pásale"	
simá-ro	"que pasan"	

presente

El presente no tiene terminación e incluye no solamente el presente pero el recién pasado también.

pasado

La terminación **-le** es usado para el pasado en general y hay muchos ejemplos en este estudio. Para el pasado continuativo, se usa **-ge**:

simi-gé	"ya me he ido"	[Todos menos Baja-TB]
va-PASADO IMPERFECTO		

(Para Baja-TB, Albino quiso traducir **simigé** "se había ido.")

futuro

si-méa	"irá"	[Todos]
va-FUTURO		
simi-bóa	"vamos yendo"	[Norte; Cumbre]
va-FUTURO	(iremos)	

En Baja-TB usan **simibóa** para decir "no deje de ir/no vayas a fallar:

'la simi-bóa

bien va-FUTURO/MANDATO

(no faltes)

simá-bo "vamos"

[Baja; Centro; Sur-T]

van-FUTURO/MANDATO

(iremos)

en Baja-TB, para decir vamos dicen: **'a simá-wa**

ya van-MANDATO

(vayan)

Viendo las terminaciones futuros **-ma** y **-méa**, se pueden clasificar en dos clases de verbos. Hay un grupo de verbos que nada más usa **-ma**, y otro que nada más usa **-méa**. Incluidos en el primer grupo son olvidar, andar, correr, hacer, quedar, venir, explicar, asustar, enojar, etc. El otro grupo incluye bailar, pegar, morir, entrar, escribir, decir, agarrar, terminar, etc.

Dentro del grupo de verbos que usa **-méa**, hay un grupo de verbos que cambia la raíz cuando se agregan terminaciones como futuro, mandato plural, deseo, condicional, etc., o sea terminaciones "no realizadas". En Baja-TB por ejemplo, **osá** "escribe" cambia a **osi** cuando está añadido el futuro: **osi-méa**. Otros ejemplos son:

wepá-le "pegó"

wepi-méa "va a pegar"

suwá-le "acabó"

suwi-méa "va a acabar"

oír algo

La terminación **-chane** significa oír algo.

se oye bramar/roncar/ruido de troca:

roló-chane [Baja; Baja-TB; Norte]

roló-chini [Cumbre; Centro]

roló-chani [Sur-T]

se oye zumbar/hablar/ruido:

ané-chane [Baja-TB]

ané-chani [Sur-T]

se oye cantar/gritar pájaro o animal:

usú-chane [Norte]

usú-chene [Sur-B]

usú-chani [Sur-T]

gusú-chine	[Baja]
gusú-chane	[Baja-TB]
usú-chini	[Centro]
kusú-chini	[Cumbre]

se oye gritar persona:

siná-chane	[Baja-TB]
siná-chene	[Sur-B]
siná-chani	[Sur-T]
siná-chine	[Baja]
siná-chini	[Centro]
siná-chini	[Cumbre]
siná-chane	[Norte]

cuando

Hay varias formas de expresar la idea de "cuando pasa una cosa entonces después pasa otra." Uno es con **-sa** "cuando":

muku-sáa "cuando se muera"	[Centro; Baja; Sur-B; Sur-T]
muku-sá	[Norte; Cumbre; Baja-TB]

parece/dicen

Cuando una persona no quiere tomar responsabilidad por lo que dice, puede decir "parece que...", o "dicen que...", etc. El idioma ralámuli tiene varias terminaciones verbales para expresar estas ideas. Llevan su propio acento y por eso unos ralámuli quieren escribirlas como palabras aparte. Estas incluyen lo siguiente:

-ré "parece"

aní-le-ré "parece que dijo" [Baja-TB; Cumbre; Sur-B]
dice-PASADO-parece

aní-li-ré "parece que dijo" [Norte]
an-é-li-ré "parece que le dijo" [Sur-T]
dice-le-PASADO-parece

go'-lé-li-ge-ri-ka-ré "parece que comió" [Baja]
come - PASIVO - - - parece

{no fue posible precisar todas las terminaciones en el tiempo que tuvimos}

eyéna-la re "parece que anduvieron" [Cumbre]

-rá "dicen / segunda mano"

aní-ga-rá "dicen que dijo" [Baja]
dice-ESTADO-dicen

bilé mawiyá eyéna-rá "dicen que anda un león"
un león anda-dicen

aní-la-rá	"dicen que dijo"	[Sur-T]
aní-la-rú-a		[Cumbre]
aní-la-rú-a		[Centro]
aní-la-rú-a		[Norte]
aní-la-ru-wá		[Sur-B]

En Baja-TB también hay **-lí** "dice" y **-ru** "según usted". Parece que las distinciones entre **-rá**, **-ré**, **-rí**, y **rú** no son tan claras en todas las áreas:

si-méa-rí-le "dijo que va a ir" (cuando él mismo me dijo)
va-FUTURO - dice -PASADO

alarigá aní-rú "así dijo usted / así según usted"
así dice-dijo

El Pasivo

La idea del pasivo es que el sujeto recibe la acción en vez de hacerlo. Una combinación de formas pasivas pueden ser usadas, como **-li** con **-ru**. Nótese las traducciones siguientes de "El hombre fue matado por el oso":

rió me'-lílru ojí-re [Baja]
hombre mata-pasivo oso-por

rió me'-líliru ojí-te [Baja-TB]
hombre mata-pasivo oso-por

échi rijói mi'-lílru ojí-ti [Cumbre]
este hombre mata-pasivo oso-por

rejói me'-lílru ojí-te [Norte]
hombre mata-pasivo oso-por

rejói mi'-ílru ojí-re [Centro]
 hombre mata-pasivo oso-por

rejói me-lílru ojí jíta [Sur-B]
 hombre mata-pasivo oso por

rijói mi'-lílru ojí-ti jíta [Sur-T]
 hombre mata-pasivo oso-por por

También se puede notar el uso del pasivo cuando dicen "le nombran Juan" (la idea que Juan es nombre que recibió).

rewa-lí-wa Juáni [Baja; Sur-B]
 nombra-pasivo-? Juan

rewa-lí-me Juáni [Baja-TB]
 nombra-pasivo-NOM Juan

riwa-lí-wa Juáni [Cumbre; Norte; Centro]
Juánchi riwa-lí-wa [Sur-T]

Pero cuando dicen "me llamo Juan", no usan el pasivo como en:

né-ka rewégame ju [Baja-TB].
 yo-(énfasis) nombrado es

En Baja-TB distinguen entre "¿Cómo le dicen a usted?" **Cho aníame ju mué?**, y "¿Cómo se nombra usted?" **Chu rewégame ju mué?** Si dicen "me pusieron el nombre de Juan", **Juáni rewá ajchéru ne**, están refiriéndose a un apodo.

Singular-Plural

La raíz de unos verbos no cambian de singular a plural, otros sí. Los cambios usualmente son cambios fonéticos que incluyen cambiar una consonante lenta a uno fuerte (como **p** a **b**), cambiar **r** a **t**, reduplicar un vocal con **j** en medio (**upé** a **ujubé**), añadir un saltillo, cambiar el acento, etc. A veces cambia la palabra completamente (**atí** a **mochí**) sin ningún razón fonética.

	SINGULAR	PLURAL	
<i>casarse</i>	upé	jubé	[Baja; Baja-TB; Cumbe; Centro]
	upé	niwí	[Sur-T]
	upé	ujubé	[Sur-B]

En Baja-TB, Centro, etc., **upé** es tener mujer, y **niwí** es casarse por medio del sacerdote.

<i>quedarse</i>	ripí	tibí	[Baja; Norte; Sur-T; Centro]
	ripí	ejtebí	[Baja-TB]
	repí	tibí	[Cumbre]
	ripí	tibí	[Sur-B]
<i>andar</i>	eyéna	e'yéna	[Baja; Baja-TB; Cumbre]
	iyéna	járo	[Norte]
	iyéna	i'yéna	[Centro]
	eyéna	jarlí	[Sur-T]
	iyéna	járili	[Sur-B]
<i>estar sentado</i>	atí	mochíi	[Baja]
	ajtí	mochí	[Baja-TB]
	atí	muchúwi	[Cumbre; Norte; Centro]
	atí	muchiwi	[Sur-B]
	atí	muchuwi	[Sur-T]
<i>estar acostado</i>	bu'í	bití	[Baja; Norte; Centro]
	bo'í	bi'tí	[Baja-TB]
	bo'í	bití	[Cumbre; Sur-T; Sur-B]
<i>estar parado</i>	ilí	jawí	[Baja; Baja-TB]
	wilí	jawá	[Cumbre]
	wilí	jáwi	[Norte; Sur-T; Sur-B]
	wilí	jawí	[Centro]
<i>vivir</i>	beté	ejperé	[Baja]
	bejté	ejperé	[Baja-TB]
	bité	piré	[Cumbre; Norte; Centro]
	beté	peré	[Sur-B]
	asá	peré	[Sur-T]
<i>bajar</i>	rikí	tigí	[Baja]
	re'kí	e'tegí	[Baja-TB]
	rikí	tikí	[Cumbre]
	rikína	tikína	[Norte]
	rikíni	tijíni	[Centro]
	rikí	tiyína	[Sur-T]
	rikí	tijí	[Sur-B]

<i>entrar</i>	bakí	mo'í	[Baja; Cumbre; Norte; Centro]
	bajkí	mo'í	[Baja-TB]
	bakí	moí	[Sur-B]
	ki	muwí	[Sur-T]

Formas Dobles

El verbo inicial lleva el contenido y el verbo segundo es auxiliar como ser o estar. Si el verbo auxiliar es una forma de estar, entonces el verbo de contenido usualmente lleva una terminación continuativo. Si el verbo auxiliar es una forma de ser, el verbo de contenido usualmente lleva terminaciones que reflejan algo mas permanente. Hay otros verbos que pueden llevar otras terminaciones que no hemos tratado aquí.

está diciendo

ani-á chukú	[Baja-TB; Centro; Sur-T]
dice-CONT está	(CONT = CONTINUATIVO)

ani-yá chukú	[Sur-B]
ani-yá chukú	[Cumbre]
ani-yá chukú	[Baja]
ani-yá chukú	[Norte]

es enojón

ayó-me ju	[Baja-TB]
enojo-uno que es	

También pueden salir formas triples:

parece que va cargando

pabé-ga simí-me ká-ré	[Baja]
carga-CONT va-uno que es-parece	

pabé-ga ená-ga-me ka-ré	[Baja-TB]
carga-CONT va-ESTADO-uno que es-parece	

Mandatos

Para expresar un mandato singular, se utiliza la forma más sencilla del verbo:

Siéntese aquí:

Jéna asá.* aquí siente	[Baja; Baja-TB; Sur-B]
Jena'í asá.	[Cumbre]
Je na'í asá	[Norte]
Na'í asá.	[Centro]
Já'ni asá.	[Sur-T]

- * En Baja, cuando la persona está acostada, **asá** quiere decir "que se levante". **asá ma rawéwa** "que se levante, ya se está haciendo tarde". Cuando dicen **asá o'wéti**, que es literalmente "siéntate derecho", quiere decir "levántate y siéntate".)

Que se venga:

Jéka simí. aquí viene	[Baja; Baja-TB; Sur-B; Norte]
Kiná simí.	[Cumbre; Centro]
Kiná simirá le.	[Sur-T]

Párate (En el sentido de no mover ni hablar?):

Ilí.	[Baja]
Wilísi.	[Cumbre; Sur-T]
Wiliáká.	[Centro]
Wilí.	[Norte; Sur-B]

("Párate" en el sentido de "que se levante" es **o'wéti ilí** en Baja-TB, y en el sentido de "parar de andar" es **ilibá**, y en el sentido de "no mover ni hablar" es **kilí ilí**.)

Coma:

Goá.	[Baja; Baja-TB; Norte]
Go'wá.	[Cumbre]
O'á.	[Centro]
Kuá.	[Sur-T]
Jo'á.	[Sur-B]

También hay una terminación singular para mandatos que tienen más fuerza:

Siéntate:

Asa-gá.	[Baja; Baja-TB; Norte; Cumbre]
Asá.	[Centro]
Asa-já.	[Sur-B]
Asa-yá	[Sur-T]

En Baja-TB, **asagá** usualmente se usa con otra palabra como **asagá resíboka** "siéntate a descansar".

También hay formas plurales:

Siéntense:

Mochí-si.	[Todos]
------------------	---------

Que se vengan:

Jéka simá-si.	[Baja; Baja-TB; Norte; Sur-B]
Kiná simá-si.	[Cumbre; Centro; Sur-T]

También dicen en Baja: **Akiná simá-si.** En Sur-T, **kiná simási** tiene el sentido de ahorita. Cuando no hay tiempo fijo, dicen **kiná simárilé.**

Párense:

Já-si.	[Baja; Norte; Sur-B]
Já-ba-wa	[Baja-TB]
Jáa-si.	[Baja-TB; Cumbre; Sur-T]
Já-bi-si.	[Centro]

Coman:

Go'-sí.	[Baja; Baja-TB]
Ko-sí.	[Cumbre]
O-sí.	[Centro]
Go-sí.	[Norte]
Kó-si.	[Sur-T]
O'ké-si.	[Sur-B]

También dicen en Baja **go'á-si**.

Para decir "vamos a comer", unos usan el sufijo **-poa** o **-boa** "futuro":

Go'-póa.*	[Baja; Baja-TB]
Ko-póa.	[Cumbre]
O'-bóa.	[Centro]
Go-póa.	[Norte]
O'kéba.	[Sur-B]
Ma kó-ba.	[Sur-T]

(*Para Baja, **go'póa** tiene un sentido de más futuro, y **go'tália** tiene un sentido de más inmediato.)

Otras terminaciones de mandatos incluyen:

-bu (que viene de **bujé** "quitar")

Raki-bú. Empújalo. [Baja; Baja-TB;
Centro; Norte; Sur-B]

Riki-bú. Empuje por abajo. [Cumbre; Sur-T]

En Sur-B y Norte, **rikibú** quiere decir "bájelo", que en Baja-TB es **re'kibúwa**.

-gi "mandato"

Ne'chí rali-gí "Cómpramelo a mí" [Baja]
de-mi compra-manda

En Baja-TB **ne'chí rali-gí** quiere decir "véndamelo". Para decir "cómpramelo" dicen **ralé ne'chí**. En Cumbre, Norte, Centro y Sur-B dicen **tamí ralé**.

Para decir "Véndemelo":

Ne'chí rali-née.	[Baja]
Ne'chí rali-gí	[Baja-TB]
Tamí rali-né	[Cumbre] (tamí "a mi")
Chi rali-keá	[Norte] (chi "a mi"--tal vez de ne'chí)
Tamí rali-yéa.	[Centro]
Tamí rali-yáa.	[Sur-B]
Chi rili-néyi.	[Sur-T]

-ri "mandato"

Esta terminación sale en Baja y Baja-TB en el mandato "saluda" **repó-ri**, pero en Sur-B tienen el préstamo **sukwírasa**, y en Centro **sukwíra** (de Jesucristo y cuira)

En Norte **sukuíri** quiere decir "que salude la gente que está aquí", y **sukuírsa** quiere decir "que salude a la gente que está ahí". En Baja, **repóri** se usa para decir "que vaya a saludar", y **reporá** para decir a un niño que está junto a usted que lo salude (él a usted). En Baja-TB se usa **repóriwa** para mandar uno a saludar, y **repóri ne'chí** para decir "me está saludando".

La terminación **-ri** también sale en "cierra la puerta":

'Yé-ri.	[Baja-TB] ('yéra "puerta"; nótese yéri "desnudo", sin saltillo)
Ye-ré.	[Baja]
Iyérika.	[Cumbre]
É-ra-ka.	[Centro]
É-r-ka.	[Sur-B; Norte]
'Yéoli 'yéri.	[Sur-T] ('yéoli "puerta")

-ba "PLURAL; MANDATO; ENFÁTICO"

Vámonos:	Para responder:
Na-bá. LOC; ya-IMP	Na-bá-gó. [Baja; Baja-TB] o Nágoba [Baja-TB] LOC-IMP-IRR (vamos pues)
Ma-bá.	Ma-né-ko. [Cumbre]
Má-ba. ya-IMP	Maa-lá. [Sur-B; Sur-T] ya-dice
'Ma-bá.	Maa-rá. [Centro]

Los siguientes son ejemplos de mandatos con verbos dobles:

Siéntate a comer:	Siéntese a comer:
Asagá go'á.	Mochíga go'sí. [Baja; Baja-TB] (go'á "come")

Asagá ko'á.	Muchíka kosí.	[Cumbre]
Asagá go'á.	Mochía kosí.	[Norte]
Asá o'á.	Muchíka osí.	[Centro]
Asajá jo'á.	Muchía okési.	[Sur-B]
Sayá ko'á.	Muchúwa kósi.	[Sur-T]

Come sentado:

Go'yá asá.	[Baja; Baja-TB; Norte]
Asagá kosá.	[Cumbre]
O'yá asá.	[Centro]
Sayá kuá.	[Sur-T]
Asajá okésa.	[Sur-B]

En un mandato negativo, puede cambiar el orden de las palabras:

Tabilé asá jéna. [Baja] (en vez de **Jéna asá** "aquí siéntese")
no sienta aquí

Táse asá jéna./ Jéna táse asibóa. [Baja-TB]

Kíti asá na'í. [Centro]

Kíta asá na'í. [Sur-B]

Kíte asá já'ni. [Sur-T]

Tási asá. [Norte]

Ser / Tener / Hacer

Ser

Las palabras siguientes son estados temporales que usualmente se traducen con una forma de la palabra "estar":

wilí / ilí "está parado". En la Baja, Baja-TB y Sur-T dicen **ilí**. En las demás dicen **wilí**. La forma plural en todas las áreas es **jáwi**.

atí "estar sentado". La forma plural es **mochí** en Baja y Baja-TB, y **muchíwi** en las demás.

bu'í / bo'í / bu'wí "estar acostado". Se dice **bu'í** en Centro y Norte, **bo'í** en Baja y Baja-TB, Sur-T y Sur-B y **bu'wí** en Cumbre. La forma plural es **bi'tí** en Baja y **bití** en las demás. (**Bu'í** en Baja-TB es el pájaro corre camino.)

chukú. Se usa para referirse a animales de cuatro patas y a cosas arriba como nubes. Pero si la cosa, como animal o nube, está corriendo recio, no se usa. También se puede aplicar a un animal o persona colgada o a una persona agachada. La forma plural es **uchúwi** en Sur-B y **uchú** en las demás.

máni / maní. Se usa para referirse a un líquido que está contenido en una cosa. La forma en Baja-TB es **maní** y en los demás **máni**. La forma plural, que significa varias cosas con líquido, es **a'máni** en Baja y Baja-TB, y **amáni** en las demás. (**we'kaná amáni** "en muchas partes hay" [Baja-TB])

Para expresar la idea de una característica mas permanente, se puede usar el verbo **ni** o **ju**, como se observa en las siguientes traducciones de "este hombre va a ser hombre grande" y "es bonito":

este hombre va a ser hombre grande:

Ye rió wa'lúla níma. [Baja; Baja-TB]
este hombre jefe será

Wa'lúla níma échi rejói. [Cumbre]
jefe será este hombre

Wa'lúla níma. [Sur-B]
jefe será

Wa'lúala níma. [Sur-T]
jefe será

Nuláame níma rijói [Norte]
jefe será hombre

Nuláame níma rijói. [Centro]
jefe será hombre

Wa'lúla da la idea de "uno quien es grande". **Nuráme** quiere decir "el que manda." A veces usan los dos juntos: **wa'lúla nuláme**.

es bonito:

Ba'yó-ame ju.	[Cumbre, Centro, Sur-B]
bonito es	
Wa'yó-ame ju.	[Norte]
Simáti ju.	[Norte; Sur-T]
Semáti ju.	[Baja-TB]
Chi'má-me ju.	[Baja-TB]

Para mayor explicación de "bonito", véase COMO FORMAR ADJETIVOS.

Tener (níwe / níwi / níwa / iníi)

Ne iní bilé lápsi.	"Yo tengo un lápiz."	[Baja]
Ne ni bilé lápsi.		[Baja-TB]
Nijé níwa bilé lápsi.		[Cumbre]
Nijé níwi bilé lápsi.		[Centro]
Nijé níwe bilé lápsi.		[Norte]
Nejé níwe bilé lápsi.		[Sur-B]
Jiél níwe le lápsi.		[Sur-T]

Para decir yo tengo muchos lápices, ponen la palabra "mucho" . Pero si quiere decir "Yo tengo muchos animales," hay una forma especial para tengo, que es **buké**.

Néka we'ká bo'á buké.	"Yo muchos borregos tengo."	[Baja-TB] *
Ne buké we'ká bo'á.	"Yo tengo muchos borregos."	[Baja]
Nijé buké wiká bu'á.		[Cumbre]
Nijé buké wiká bu'wá.		[Centro]
Nijé buké wiká bo'wá.		[Norte]
Jiél bukú weká 'wa.		[Sur-T]
Nejé buké wiká bo'wá.		[Sur-B]

*(El sufijo **-ka** en la palabra **néka** da énfasis al sujeto, y sirve para que en un discurso largo indicar a la persona que está enfocada en aquel momento del discurso.)

-la "posesión de algo". Se usa cuando está refiriéndose a partes del cuerpo, parientes de uno, etc. Hay que notar el uso del pronombre que puede ir con el nombre. En unas áreas hay formas especiales del pronombre para indicar posesión (las últimas tres). En otras nada mas usan el pronombre usual:

ne seká-la	“mi mano”	[Baja; Baja-TB)
nijé siká-la		[Cumbre; Norte]
kíne siká-la		[Centro]
kéni siká-la		[Sur-T]
kíne seká-la		[Sur-B]

En la traducción de "mi esposa", Sur-T y Sur-B no usan **-la**. Además, en Cumbre el pronombre cambia de **nijé** a la forma posesiva **kéni**.

ne upí-la	“mi esposa”	[Baja; Baja-TB]
nijé upí-la		[Cumbre; Norte]
kéni upí-la		[Cumbre; Centro]
kíne upí		[Sur-B]
kéni puí-la		[Sur-T]

En todas las áreas, menos Sur-T, la forma plural para "esposa" es **jubíla**. En Sur-T, la forma es **muwíla**. Dos áreas también usan otra forma de "mi esposa", que no usan los demás. Viene de **úga / yúa / yúga** "con", y la posesiva **-la**. Tiene la idea de compañera:

ne 'yú-la	"mi esposa"	[Baja; Baja-TB]
nijé 'yú-la	"mi esposa"	[Cumbre]

olá "tiene". Todas las áreas, menos Sur-T y Baja-TB, usan esta palabra. Por ejemplo: **gemá olá** "cobija tengo". En Sur-T dicen: **wichóli nīli** "cobija tengo". En Baja-TB dicen **ne nígame ju gemá**. **Olá** da la idea de hacer en Baja-TB.

Hacer

Hay varias formas de decir "hacer". Una es usar el verbo "hacer".

voy a hacer tortillas:

Remé	newáma ne.	[Baja; Baja-TB]
tortilla	haré yo	
Niwáma	rimé.	[Cumbre]
haré	tortilla	
Remé	newámani.	[Centro]
tortilla	haré-yo	
Rimé	newá.	[Norte]

tortilla haré/hago
Rimé niwáma. [Sur-T]

tortilla haré
Remé newáma. [Sur-B]

tortilla haré

hace cobija

Gawisóli newá. [Baja]

cobija hace

Gemá newá. [Baja-TB]

cobija hace

Niwáma kimá. [Cumbre]

haré cobija

Newá gawisóli. [Centro]

hace cobija

Wisóli newá. [Norte]

cobija hace

Wisóli niwá. [Sur-T]

cobija hace

Wisóli newá. [Sur-B]

cobija hace

Otra es agregar un sufijo verbal al nombre. El sufijo puede ser *-ra* o uno de los sufijos de tiempo:

Remé-ma. "Voy a hacer tortilla." [todos]
tortilla-futuro

Remé-li. "Hice tortilla." [Centro]
tortilla-pasado

Remé ne. "Hago tortilla yo." [Baja-TB]
tortilla yo

Gema-rá-ma. "Voy a hacer cobija." [Baja-TB]
cobija-hace-FUT

Kima-rá. "Hace cobija." [Cumbre]
cobija-hace

Gema-rá-me ju "Es uno que hace cobija." [Baja-TB]
cobija-hace-PART es

Kima-rá-ame "Uno que hace cobija." [Cumbre]
cobija-hace-PART

3. NOMBRES

Verbo + Sufijo = Nombre

Un verbo se cambia a nombre por medio de sufijos:

me'á + -ame = me'áme "matón" [Baja; Baja-TB; Cumbre; Sur-B]
mata uno que

mi'á-me [Norte; Centro; Sur-T]

súu + -la = súula "maquina de cocer" [Baja; Baja-TB; Cumbre; Sur-B]
coce instrumento

súa-la [Centro; Norte; Sur-T]

sú-la [Baja-TB] *

En Baja-TB **sú-la** también quiere decir "clavo de madera" y "piscador de maíz" que es como un clavo de madera.

ra'ícha + -li = ra'íchali "el habla/idioma/palabra" [Todos menos Baja -TB]
habla participio *

*Un participio cambia un verbo a nombre. La terminación **-ame / -me** también funciona como un participio, como en la palabra **ra'ícha-me** "uno que habla".

ra'íchili [Baja-TB]

En el ejemplo de Baja-TB, el **a** final de **ra'ícha**, por no tener el acento, cambia a **i** bajo la influencia del **i** del sufijo **-li**, pero cuando está añadido el sufijo posesivo **-la** y el acento cambia del segundo sílaba al tercero, el **a** no cambia a **i**:

bo'né ra'ichá-li-la "su lengua"
él habla-participio-posesivo

Nombre + Sufijo = Nombre

A un nombre se puede añadir sufijos:

Se puede añadir locativos a un nombre:

ulí + -rle = ulírle "en/abajo en la barranca" [Sur-B]
barranca abajo

ulí-rli	[Centro]
ulí-rli	[Norte]
ulí-rali	[Cumbre; Sur-B]
ulí-rale	[Baja]
ulí	Baja-TB]
ulí-rili	[Sur-T]

galí + -chókata = galichókata "atrás de la casa" [Baja-TB]
 casa junto

gali-chókate	[Baja]
gali-chókachi	[Cumbre]

En algunas áreas se usa la palabra **mulípi** "cerca" en vez de un sufijo:

mulípi alí-rle [Sur-B]
 cerca casa-de

mulípi galí-rle [Norte]
mulípi alí-rle [Centro]
mulípi póli-chi [Sur-T]

Los nombres de lugares (usualmente los ranchos) se forman añadiendo locativos a nombres o verbos. La selección del nombre da una característica del lugar nombrado:

-chi "lugar de"

Sama-chí "lugar mojado"
Wachó-chi "lugar de garzas"

-bo "lugar / llano"

Owí-bo "lugar de espíritus"
Chiwí-bo "lugar de cóconos"

-rale "entre"

Okó-rale "lugar entre los pinos"
Ganó-rale "lugar entre los gigantes"

-na (El significado de **-na** es dudoso. Tal vez viene del verbo **ená** "anda". Entonces tal vez **Okóina** refiere a la trementina que sale/anda de los pinos. O tal vez **-na** es el locativo **-na** "lugar".

Okói-na (Bocoyna)
Segói-na
Semuí-na

-raso "muchos"

Ganó-raso "lugar de muchos gigantes"

Unos nombres de lugares se forman usando una parte del cuerpo con la terminación posesiva:

Umi-lá "lugar de cintura de atrás"

Mo'o-lá "lugar de cabeza"

Adjetivo + Sufijo = Nombre

Un adjetivo se puede cambiar a nombre por medio de sufijos:

-ame / -me "uno que tiene característica de...."

sewée-me 'uno que se entristece"	[Baja]
sewé-me	[Baja-TB]
siwé-ame	[Cumbre]
ni'wé-me	[Sur-B] *
ni'wí-me	[Norte]
ni'wé-me	[Centro]

ni'wé-me mukí "está triste por la mujer"

ni'wí-me	[Sur-T]
-----------------	---------

*En Sur-B, **sewé** da la idea de miedo o que no se anima.

'la "uno que es..."

wa'lú "grande"	[Todos]
wa'lú-la "jefe"	

wa'lu-bé "mas grande"	
wa'lu-bé-la "él que es mas grande"	

Muchos nombres están formados históricamente por juntar dos o mas palabras en una. Unos apenas están en este proceso y es difícil saber como escribirlos--como una palabra o dos. En los ejemplos de abajo, el acento de la primera palabra se pierde, pero no siempre pasa así.

wichi-móba "sobre la tierra" (Todos menos Sur-B)
 tierra-encima
 (de **wichí** "tierra" y **amóba** "encima")

la estrella lucero:

che'la-sópili [Baja-TB]
 amanece-estrella
 (de **che'lá** "amanece" y **so'polí** "estrella")

ro'lo-sópali [Cumbre]
 toro(?)-estrella
rolo-sópoli [Centro]
 toro-estrella
ra'o-sópoli [Norte]
 alumbra-estrella
rili-sópoli [Baja]
 abajo-estrella (estrella que se ve abajo en el cielo)
mílis [Sur-T]

Nótense las siguientes palabras que contienen **chu-** que viene de la palabra para boca **chu'á**:

pájaro

chuluwí [Sur-B; Centro; Norte; Sur-T]
chulugí [Oeste; Baja-TB; Cumbre]

beso

chu'mí [todos, menos Sur-T que dice **chi'mú**]

chupando

chunú [Baja; Baja-TB]
sulurú [Centro]
chunú [Cumbre]
chu'nú [Norte]
chulugú [Sur-B]
chu [Sur-T]

cholugo/coatí
chulé

[todos, menos Sur-B que no conoció este animal]

Singular-Plural

Usualmente el plural está formado por el uso de adjetivos como "muchos". Pero unos nombres tienen formas singular y formas plurales:

	singular	plural	
mujer	mukí	umukí	[Cumbre]
	mukí	umugí	[Baja; Baja-TB; Centro]
	mukí	umugí/umukí	[Norte]
	mukuí	muwí	[Sur-T]
	mukí	umují	[Sur-B]
hombre	rijói	ritéjuwi	[Sur-B]*

*Solamente Sur-B tiene forma plural para hombre, y esa forma es parecida a "pariente" de Baja-TB.

niño	towí	kúruwi	[Cumbre; Norte; Centro; Sur-B; Baja]
	towí	we'ká towí	[Baja-TB]
	towí	kúchi	[Sur-T]
niña	tiwé	iwé	[Cumbre; Norte; Sur-T]
	tewé		[Baja]
	tewé	we'ká tewé	[Baja-TB]*
	tewéke	kúchi	
	tewé	kúchi	[Sur-B]
	tiwé	kúchi	[Centro]
joven	re'malí	téwi	[Cumbre]
	re'émali	temáli	[Baja]
	re'malí	temáli	[Baja-TB; Norte] (hombre)
joven mujer	iwé	i'wé	[Baja-TB]
	iwé	iwéke	[Sur-B]

*Baja-TB usa **kúchi** para niños, hombres, y mujeres.

4. ADJETIVOS

Un adjetivo modifica a un nombre, pero en rálamuli la distinción entre adjetivo y nombre no es siempre fácil distinguir. Los dos pueden usar la terminación **-ame** "participio/uno que". Se presenta el problema con la palabra "bonito" donde unas formas usan **-ame** y otras **-ti** "estado de".

	mujer	animal/cosa/persona
Baja	chi'máme	semáti
Baja-TB	chi'máme	semáti
Cumbre	ba'yóme	simáti
Norte	ba'yóame	semáti
Centro	ba'yóame	semáti
Sur-B	ba'yóame	semáti
Sur-T	simáti	simáti

En Baja-TB, hay otras dos palabras para expresar la idea de bonito que son **i'kínti** y **suétiri**.

Formas Básicas:

wa'lú "grande"	[Sur-T; Sur-B; Baja; Baja-TB; Centro; Cumbre]
walú	[Norte]
táa "pequeño"	[Norte; Sur-B; Sur-T; Centro]
u'tá/ta	[Baja; Baja-TB]
a'lá "bueno"	[Norte; Sur-T; Baja; Centro]
a'lála	[Sur-B]
galá / ka'lá / a'lá	[Cumbre]

Terminaciones:

-ti "estado de"	
chá-ti "peligroso"	[Baja]
chá-ti-ri "feo"	[Baja]
chá-ti "feo"	[Baja-TB; Norte; Sur-B]
chujuériom "feo"	[Sur-T]
che'tí "delgadito"	[Baja-TB]
chée-ti	[Norte]
piláko	[Sur-B; Centro](de flaco)
piláki	[Sur-T]

-ga-me / -ame

sa'p-é-ga-me rió "hombre gordo" [Baja-TB]
carne-tener-estado-PARTICIPIO hombre

a'sabégame (PLURAL) (de **sa'pá** "carne")

sap-é-ga-me rió [Baja]
sa'p-é-ame rijói/irúmoli (pl) [Sur-T]
sa'p-é-ame rijói [Norte]
sap-é-ami [Sur-B]

walú sapéame "muy gordo"
grande gordo

sap-é-ame [Centro]
sap-é-ame [Cumbre]

ke sapéame "delgadito"
no gordo

-sini / -simi "cambia a adjetivo" (También tiene sentido verbal. Nótese **simí** "va".)

sunú ulí-sini "maíz de la barranca" [Baja-TB]
maíz barranca-adjetivo
(Maíz que va dando en lo caliente.)

sunú ulí-sini [Baja]
sunú ulí-sini [Cumbre]
sunú ulí-simi [Sur-B]

(También **-simi** se usa en colores. Vea COLORES.)

5. COLORES

Así como la distinción entre adjetivos y nombres no es siempre claro en rálámuli, la distinción entre adjetivos, nombres y palabras de colores no es siempre claro. Tienen sus diferencias pero todos usan la terminación **-ame** "participio," que usualmente cambia de una palabra a nombre. Pueda ser que en vez de traducir **sijtákame** "rojo", debe ser traducido "lo que es rojo", y en vez de traducir **ga'wá sijtákame** "huevo rojo", tal vez debe ser traducido "el huevo el rojo".

Las palabras de colores consisten de una raíz con uno a cuatro terminaciones que da las variaciones de los colores. La raíz nunca aparece solo. Siempre lleva uno o mas terminaciones. Las terminaciones incluyen:

-ame/-me	"participio"
-ka/-ga/-cha	"subido"
-na	"se está poniendo/color bajo"
-bi/-bo	"poco"
-ti	que puede indicar un estado o tal vez aproximación, o puede indicar que la palabra es adjetivo.
-simi	"se está poniendo"

Formas Básicas

Cuando pedí al grupo que nombraran los colores básicos, con rojo, blanco y negro, todos usaron la terminación **-ka** "color subido". Pero con amarillo y azul/verde, nada más Baja y Baja-TB usaron **-ka**. Los demás usaron **-na** "color bajo".

Rojo

sitá-ka-me	[Cumbre; Norte; Centro; Sur-B]
setá-ka-me	[Baja]
sejtá-ka-me	[Baja-TB]
siká-ko-m	[Sur-T]

Se está poniendo rojo

sita-ná-som	[Centro; Sur-T]
setáa-na	[Baja] (setáname "medio rojo")
sejtá-na simí	[Baja-TB]

sejtána o **sejtáname**, quiere decir "medio rojo".

sejtánaré quiere decir "se ve rojo".

sejtánáro simí quiere decir "se ve rojo cuando uno va caminando", o
"va caminando una cosa roja."

sitána simí	[Cumbre]
sita-ná-simi	[Sur-B; Norte (sitáname "poco rojo")]

En los ejemplos de arriba, se ve el proceso de dos palabras juntándose para representar una:

sitána simí	(dos palabras "rojo va")
sitanásimi	(donde se pierde un acento)
sitanási	(donde se pierde parte de una palabra)

Azul/verde

seyó-na-me	[Centro]
seyó-ka-me	[Baja]
siyó-ka-me	[Baja-TB]
siyó na me	[Cumbre; Norte]
siyó-na-mi	[Sur-B] (no tiene la forma siyókame)
siyó-no-m	[Sur-T]

Se está poniendo azul/verde

seyó-na	[Baja] (seyóname "medio azul")
siyó-na simí	[Baja-TB]
siyó-na-me "medio azul"	
siyó-na-ré "se ve azul"	
siyóna simí	[Cumbre]
siyo-ná-simi	[Norte]
'ma siyo-ná-si	[Sur-T]

Negro

chó-ka-mi	[Centro; Norte; Sur-B]
chó-ka-me	[Baja; Baja-TB]
chó-ka-me	[Baja-TB]

chókame gayéna "se hizo/llegó ser negro"

chó-ko-m	[Sur-T]
-----------------	---------

Se está poniendo negro

chó-na-mi	[Centro]
chó-na	[Baja]
chó-na-me simí	[Baja-TB]

chó-na-me "medio oscuro"
cho-ná-ro-simi "va un bulto negro"

chó-na simí [Cumbre]
cho-ná-simi [Norte; Sur-B]
ma cho-ná-si [Sur-T] (**ma** "ya")

Blanco

rosá-ka-me [Centro; Baja; Baja-TB; Cumbre; Norte]
rosá-ka-mi [Sur-B]
rosá-ko-m [Sur-T]

Norte, Baja, y Baja-TB distinguó entre **rosákame** "blanco" y **rosáname** "medio blanco" pero Cumbre no hizo distinción, usando los dos para significar el "blanco".

Se está poniendo blanco

rosá-na [Baja]
rosá-na-me simí [Baja-TB]

rosá-na-me "medio blanco"
rosa-ná-ro-simi "va un bulto blanco"

rosána simí [Cumbre]
rosanásimi [Norte; Sur-B]
ma rosa-ná-so-mi [Sur-T] (**ma** "ya")

Amarillo

lá-na-me [Centro]
ulá-ka-me [Baja]

ulána "se está poniendo amarillo"
uláname "medio amarillo"

ulá-ka-me "color café" [Baja-TB]
lá-na-me [Norte]
lá-na-mi [Sur-B]
lá-no-m [Sur-T]

Anaranjado

sawaró-ame	[Cumbre; Centro]
sawaró-ami	[Sur-B]
sawró-m	[Sur-T]
sawaró-ga-me	[Baja-TB]

sawaró-na-me "medio anaranjado"

sawaró-a-me	[Norte] (Se usa para colores bajo de amarillo, rojo, anaranjado, y rosa.)
--------------------	---

Morado

lamú-ame	[Centro; Cumbre; Norte]
lamú-ami	[Sur-T; Sur-B]
elamú-ga-me	[Baja-TB]

me'tébakame elamúgame "golpe color de un golpe"

En Sur-T este color está usado solamente para descripción de un golpe. En Baja-TB es usado para descripción de un golpe y fierro oxidado.

Gris

roso-bó-cha-me	[Centro]
rosa-bó-cha-me	[Cumbre]
roso-bó-cha-ga-me	[Baja]

rosobóchame "griz bajo"

rosa-bó-cha-me	[Baja-TB]
-----------------------	-----------

rosabóname "gris bajo"

rosabócharé "se ve gris"

rosá-ba-cha-mi	[Norte]
rosa-bó-cha-ka-me	[Sur-B]
milisó-ami	[Sur-T] (de milisó "ceniza")

Se está poniendo gris

roso-bó-cha	[Baja]
rosabocha simí	[Baja-TB]
'ma milisó-ami nísumi	[Sur-T]
ma rosába / rosabási	[Norte]

Café

kajé	[Centro; Baja; Cumbre; Norte; Sur-B] (no se usa en Baja-TB)
-------------	--

Formas Dobles

También se puede hacer un tipo de palabra doble, donde se juntan dos palabras de colores. Esta da otras variaciones. Parece que la primera parte modifica a la segunda. En Baja-TB pueden decir, entre otros:

chókame-siyókame	"azul-oscuro"
siyóna-chóname	"negro que es medio azul"
siyóname-rajpame	"algo brillante que es azul"

En Baja dicen:

chókame-seyókame	"azul-oscuro"
seyóna-chóname	"negro que es medio azul"
seyóname-rapáame	"algo brillante que es azul"

Puede usar las palabras adjetivos **pe** "poco", y **we** "muy" para dar otras modificaciones y hacer frases mas largas. Usualmente van primero en la frase. Todos usan estas dos palabras.

En Baja y Baja-TB, usan la terminación **-ti** para indicar un poco. (Pueda ser que da la idea de adjetivo) Por ejemplo en Baja-TB: **sejtánan-ti**, donde **-ame** (de **sejtáname**) cambia a **-an** bajo la influencia de **-ti**. Ejemplos de Baja son: **chónanti** "medio oscuro" y **rosabóchanti** "medio gris".

En Baja-TB, también hay forma para "se ve...." que usa **-ga** "continuativo" o "estado" (con unos colores se pierde el **a**) y **ilí** "está/parado":

sejtána-g-ili	"se ve rojo"
siyóna-g-ili	"se ve azul-verde"
chóna-g-ili	"se ve negro"

rosána-g-ili
ulána-g-ili
sawaró-g-ili
elamú-ga ilí
rosabócha-ga ilí

"se ve blanco"
"se ve amarillo"
"se ve anaranjado"
"se ve color de un golpe"
"se ve gris"

6. POSITIVO Y NEGATIVO

Positivos:

Las palabras que expresan la idea de positivo se forman en varias maneras:

Con verbos--como **júli**, que viene de **ju** "es" y **ilí** "parado / es", y **abiéna**, que viene de **ábe** "sí" y **eyéna** o **ená** "anda".

Con aumentativos y palabras de tiempo--como **júwe**, que viene de **ju** "es" y **we** "mucho, y **yábe** que viene de **ya** "ahora" y **-be** "aumentativo".

Para decir "sí":

yábe	[Baja]
ábe	[Baja (al sur de Cuiteco); Cumbre]
ju	[Baja-TB]
júwe	[Baja-TB]
abiéna	[Baja-TB]
ayéna	[Cumbre; Centro; Norte]
júli	[Baja; Centro; Norte; Sur-T; Sur-B]
a	[Cumbre; Centro; Norte; Sur-T; Sur-B]
a'á	[Centro]
líabi	[Sur-B]
lía	[Sur-B]

No están precisados todos los usos de las palabras de arriba, pero en Baja-TB, se usa **júli** para contestar un mandato como: Pásele a comer tortilla. **Júli**. También usan 'la **nímala** "estará bien" para contestar, que viene de 'la "bueno" y ni "es" con un sufijo futuro. En Sur-B, para contestar la pregunta "¿Va a la casa?" usan **júli**, 'a, **líabi**, **lía** o **ábi**.

Para decir "está bien":

a'lá ju "bueno es"	[Baja; Baja-TB; Cumbre; Centro; Norte; Sur-T; Sur-B]
galá ju / ga'lá ju	[Baja]

Unos dicen que en Baja-TB **a'lá ju** y su forma corta 'la **ju** es forma nueva y que antes nada mas usaron **júli**.

Negativos:

Palabras que expresan la idea de negativo se forman con combinaciones de negativos con números, como **tási**, que viene de **ta** "NEGATIVO" y **si** "una vez" (de **siné**). Usando las formas completas, se puede formar frases negativas, como **tabilé siné** "nunca". El negativo usualmente va primero en la frase. Para el uso de negativos en preguntas, vea la sección de preguntas.)

Para decir "no":

tási	[Baja; Cumbre; Centro; Norte; Sur-B]
táse	[Baja-TB] *
ke	[Cumbre; Norte; Sur-T; Sur-B] **
ké'e	[Centro; Norte; Sur-T]
tabilé	[Baja; Baja-TB; Cumbre; Centro; Norte]
péti	[Sur-B]
pe ke	[Cumbre; Centro; Norte; Sur-T; Sur-B]
la	[Sur-B] ("quien sabe")
kelá	[Norte; Sur-B; Sur-T]
ke tási	[Cumbre; Centro; Norte; Sur-B]

*(En Baja-TB, **táse** se usa en comparaciones o cuando hay que escoger una cosa o el otro.)

** (En Cumbre, Ventura dice que hace como 20 años empezaron a usar otra palabra también, que es **tapí**.)

Para decir "nunca":

ke siné	[Baja; Cumbre; Centro; Norte; Sur-T; Sur-B]
tabilé siné	[Baja; Baja-TB; Cumbre; Centro; Norte]
táse siné	[Baja-TB]

Para decir "todavía no":

tabilé cho	[Baja; Centro; Norte]
tabilé 'cho	[Baja-TB]
tási cho	[Baja; Centro; Norte; Sur-B]
ke cho/kechó	[Cumbre; Centro; Norte; Sur-T; Sur-B]

Para decir "nadie":

ke wési	[Cumbre; Centro; Norte]
tabilé wési	[Norte]
tabilé 'wési/ta'wési	[Baja; Baja-TB]
ta'wési simí-ro "nadie ha pasado"	
nadie va-por	
táse 'wési	[Baja-TB]
ta bilé	[Sur-T]
ke le	[Sur-T]

Para decir "ninguno":

nibilé 'wési	[Baja; Baja-TB]
tabilé	[Cumbre]
ke bilé/ke ta bilé	[Norte]
ke bilé	[Centro] ("no uno")
ke jaré	[Sur-B] ("no algunos")

Para decir "no tengo/no hay":

tabilé 'te / tabilé nirú	[Baja]
tabilé 'te / tabilé nerú	[Baja-TB]
táse 'te / táse ni en	[Baja-TB]
ke te / ke nirú	[Cumbre]
ke ité / ke nirú	[Norte; Sur-B]
ke nirú	[Centro]
ke níwe	[Sur-T]

En Baja-TB también se usa **ta neré** "no se ve".

Para decir "casi no hay":

ke 'me nirú	[Baja; Cumbre; Norte; Sur-T; Sur-B]
ke me nirú	[Centro]
tabilé 'me nirú	[Baja; Baja-TB; Norte]
tási 'me	[Baja; Cumbre; Centro; Norte; Sur-T; Sur-B]
táse 'me nerú	[Baja-TB] (También usan tabilé 'me 'te "casi no tengo".)

7. PREGUNTAS

Preguntas que se contestan con "sí" o "no":

Unas preguntas no usan palabras que signifiquen pregunta, sino que se forman con entonación:

Nakí ye okochí? "¿Quiere este perro?" [Baja-TB]

La pregunta "¿Quiere comer?" ("¿El quiere comer?") no usa palabra que signifique pregunta; la entonación indica la pregunta:

¿Quiere comer?

Go'-nále?	[Baja] (go' "comer", -nali "deseo")
Go'-nále?	[Baja-TB]
Kó-nale?	[Cumbre]
O'-nále?	[Centro]
Kó-nali?	[Norte]
Ko-náli?	[Sur-T]
O-nále?	[Sur-B]

Hay otra forma que se usa en Baja y Baja-TB que es pala. Como explica Miguel, después de mandar alguien a preguntar a una persona si quiere comer, y vuelve la persona mandada, usted puede preguntarle **pala go-nále?** "él quiere comer?".

La pregunta "¿Quieres comer?" también se usa, y por lo regular está incluida una forma del pronombre (-mu, mué,-mi). La parte que indica la pregunta sale primero en la frase:

Á-mu go'-náli? / go'-náli mu?	[Baja]
Chiéna go'-náre mué	[Baja-TB]
Á-mi kó'-nále?	[Cumbre]
Á-mi o'-náli?	[Centro]
Ácha-mi ko-náli?	[Norte]
Á-mi kó-nali?	[Sur-T]
Á-mu o-nále?	[Sur-B]

Otros ejemplos que no usan palabra como pregunta son:

¿No quiere comer?

Ta go'-nále? [Baja; Baja-TB]
no come-deseo

La contestación, "no quiero comer," usa la forma negativa completa (**tabilé, ke, tási**):

Tabilé go'-náli?	[Baja]
Tabilé go'-náre	[Baja-TB]
Ke ko'-nále?	[Cumbre]
Ke o'-náli?	[Centro]
Tási ko'-náli?	[Norte]
Kému o'-nále?	[Sur-B]
Ke kó-nali?	[Sur-T]

¿No quieres comer?

Tási-mu go'-náli?	[Baja]
Ta go'-nále mué?	[Baja-TB]
Tási ko'-nále?	[Cumbre]
Ké-mu o'-náli?	[Centro]
Tási-mi ko-náli?	[Norte]
Ké-mi o-nále?	[Norte; Sur-B]
Ké-mi ko-náli?	[Sur-T]

Quién, qué, dónde, cuándo, porqué, cuánto (que muchas veces incluyen la letra "ch"):

¿Qué es esto?

Tachíri / Chíri ju ye? [Baja]
que que es esto

Tachíri ju ye?	[Baja-TB]
Píri ju na?	[Centro]
Píri ju echi?	[Cumbre; Norte; Sur-T; Sur-B]

¿Quién es aquel hombre?

Échika ju alué rió? quién es aquel hombre	[Baja]
Chiéri ju alué rió?	[Baja-TB]
Chiká ju échi rejói?	[Cumbre]
Yépi ju échi rejói?	[Centro; Norte]
Yíki ju echi rijói?	[Sur-T]
Jépi ju échi rejói?	[Sur-B]

¿Cuánto cuesta?

Chu ikí natéame ju? Chu ikí naté?	[Baja]	(cuando son varias cosas) (cuando es una cosa)
Chekí natigí? Chéna naté? Chekí najtéame ju?	[Baja-TB]	(cuando son varias cosas) (cuando es una cosa) (una cosa o varias)
Chu ikípu natigí? Kípu natigí?	[Cumbre]	(cuando son varias cosas) (cuando es una cosa)
Kípu natijí? Kípu naté?	[Centro]	(cuando son varias cosas) (cuando es una cosa)
Chu kípu natigí? Kípu natigí?	[Norte]	(cuando son varias cosas) (cuando es una cosa)
Chu kípu natijí? Kípu natijí?	[Sur-B]	(cuando son varias cosas) (cuando es una cosa)
Chu kípi naté?	[Sur-T]	

¿Cuántos hombres están aquí?

Chu ikí rió mochí jéna? cuántos hombres son aquí	[Baja]
Chekí rió mochí jéna? Kípu rejói muchúwi na'í?	[Baja-TB] [Centro]

Chu kípú muchúwi rejói?	[Sur-B]
Kípu ju? (¿Cuántos son?)	[Cumbre]
Kípu ju? (¿Cuántos son?)	[Norte]
Chu kípú ju? (¿Cuántos son?)	[Sur-T]

*¿En que condición está la casa? (Unos usaron el verbo **ilí** "es/parado", y otros usaron **ju** "es")*

Chu yerti ilí galí? qué condición está casa	[Baja]
Chiéti ilí galí?	[Baja-TB]
Chu iyíri ju échi kalí?	[Cumbre] (échi "esta")
Chu reká wilí alí?	[Centro]
Chu yíri ju galí?	[Norte]
Chu riká ilí polí?	[Sur-T]
Chu riká wilí jalí?	[Sur-B]

¿Dónde está ese hombre?

Kómi atí alué rió? dónde está ese hombre	[Baja]
kóche ajtí alué rió	[Baja-TB]
Kúmi atí échi rejói?	[Cumbre; Centro]
Kabé rejói?	[Norte]
Júmi atí rejói?	[Sur-B]
Kúmi atí échi rijói?	[Sur-T]

¿Cuándo llegó?

Chuyénako sébale? cuándo llegó	[Baja]
Chirikó sébale?	[Baja-TB]
Kilíko nawá?	[Cumbre]
Kilípi ko nawáli?	[Centro]
Kábu nawáli?	[Norte]

Kabúmi nawá?	[Sur-T]
Chuyéna sébe?	[Sur-B]

Se entiende que se usa **séba** cuando es llegar en el sentido de aquí para allá, y **nawá** cuando es llegar en el sentido de allá para acá.

¿Cómo se dice...?

Chu regá anilíwa..?
cómo dice

¿Cómo se llama?

Chu rewé? [Baja]
cómo nombra

Chirigá aniame ju..?

Chu aniwá..?

Chu reká aniwá..?

Chu regá aniwá..?

Chu riká aniwáo...?

Chu riká aniwá...?

Chu rewégame ju? [Baja-TB] (ju "es")

Chu mi riwé? [Cumbre] (mi "usted")

Chu riwé? [Centro]

Chúmi rewé? [Norte]

Chu riká riwé? [Sur-T]

Chu riwé? [Sur-B]

¿Qué color es? (Estado de una cosa. No hay palabra para "color". El contexto manda.)

Chu yéрти ju?

[Baja]

Chiéти ju?

[Baja-TB]

Chu yíри ju?

[Cumbre; Centro; Sur-B; Sur-T]

Chu iyíри ju?

[Norte]

(En la Baja y Baja-TB, también dicen **Chiéти yobárigame ju?** "Cómo está pintado?" Si saben el color mas o menos, como azul por ejemplo, preguntan: **Chiéти siyókame ju?** "¿Qué tan azul es?")

¿Porqué no puede ir?

Chonigá tabilé oméro simiá?
porqué no puede yendo

[Baja]

Chonigá ta ikíro simiá?

[Baja-TB]

Chu siá ke oméro simiyá?

[Centro]

Chu siá ke siméa?

[Cumbre]

porque no irá

Chu siá ke siméa?
Chu siá ke oméro simiyá?
porqué no puede yendo

[Norte]
[Sur-B]

Píri olá ke oméro simiá?
qué hace no puede ir

[Sur-T] ("¿Qué hace que no puede ir?")

Baja-TB: **Oméro** no está usado en ¿Porqué no puede ir?. Un ejemplo del uso de **oméro** en Baja-TB es:

Tabilé suwábaga umero. "No alcancé (llevar) todo."
no todo puede

8. LOCALIZACIÓN

Localización incluye las ideas de distancia, inclinación, relación a un objeto (como adentro, afuera, etc.), y movimiento. Estas pueden combinar con nombres geográficos (como cerro, río, etc.), o nombres de objetos (como casa, caja, etc.), palabras de tiempo, números, etc. Estas combinaciones, en forma de terminaciones y frases, permiten a la gente designar a un lugar con mucha precisión. El sistema es complicado y todavía no está bien analizado. Empezamos con un análisis de nombres geográficos.

Nombres Geográficos

Históricamente muchos nombres geográficos, como arenal, río, etc., fueron formados por combinar nombres, verbos, locativos, etc. Por ejemplo (usando ejemplos de Baja-TB):

sate-bó "arenal" (de **saté** "arena")
rena-llano

se-kó-chi "rincón de un cerro" (de **seká** "brazo")
brazo-curva-lugar

ba-kó-chi "río" (de **ba'wí** "agua")
agua-curva-lugar

ga-yéna "faldeo" (de **gawí** "cerro" y **eyéna** "anda")
cerro-anda

(La idea de **gayéna** es de un cerro que se extiende.)

wijchi-móba "mundo" (de **wijchí** "tierra" y **amóba** "encima de")
tierra-encima

(Usualmente usan **gawí** para mundo.)

Distancia

Puede ser que entre aquí la idea de distancia donde uno puede ver, y distancia donde uno no puede ver, pero es difícil precisar esto puesto que unas personas ya están cambiando o perdiendo su sistema.

aquí

jé-na [Baja; Baja-TB]
aquí-lugar

je-na'í [Cumbre]
na'í [Norte; Centro]
íbi [Sur-B]
já-ni [Sur-T]

ahí

alé [Baja; Baja-TB]
mi [Cumbre; Norte; Centro]
echo'ná [Sur-B; Sur-T] (Cumbre??)

ahí un poco más retirado

mi [Baja]
'mi [Baja-TB]
míi [Cumbre; Norte; Centro; Sur-B; Sur-T]

En Baja-TB también usan **'mi-mi** que tal vez significa allá donde todavía se ve.

allá lejos (tal vez donde no se ve)

wa-mi-ná [Baja; Cumbre; Norte; Centro]
lejos-ahí-lugar

wa-mí [Baja; Baja-TB] (**wamí mejká** "allá lejos")
mi-ná [Sur-B; Sur-T]

Ejemplos:

wamí paní Chiwáwa [Baja] (para expresar donde está Chihuahua de allá arriba Chihuahua Mesa Arturo)

waminá túmi Mésa Artúro [Baja] (para expresar donde está Mesa Arturo allá abajo Mesa Arturo de Chihuahua)

Inclinación

Hay dos ideas muy relacionadas en ralámuli en cuanto a inclinación: la inclinación de la tierra, y la dirección que corre el agua. La idea de donde sale el sol y donde se pone el sol también puede entrar aquí. Hay que recordar que la Sierra Tarahumara corre de norte al sur y que el agua generalmente corre hacia el oeste o hacia el este.

Inclinación de la Tierra

-li	"pendiente"
-ni	"inclinado"
-bo	"plano"

por faldeo abajo

chaké-na	[Baja; Sur-B; Sur-T]
ré-ga-na	[Baja-TB]
abajo-faldeo-lugar	
we go'-ná	[Baja-TB] "muy pendiente por abajo"
ko'ná	[Cumbre]

Puede poner **we** "mucho" o **pe** "poco" enfrente de la palabra.

La Dirección Que Corre el Agua

'o	arroyo arriba	[Baja; Baja-TB; Sur-B]
tu	arroyo abajo	[Baja-TB; Norte; Sur-B]

Relación a un Objeto

Aquí hablamos de donde está una cosa en relación a otra, como atrás de o adentro de o encima de la cosa. Parece que muchos de estos términos están relacionados con partes del cuerpo. Por ejemplo **amóba** "encima" tal vez viene de **mo'ó** "cabeza"; y **suwé** "orilla" de **sutú** "uña". Hay formas libres y formas que son sufijos:

Formas libres

adentro		
	pachá	[todos] (en Sur-T se pronuncia patsá)
afuera		
	machí	[Baja; Cumbre; Sur-B; Centro; Norte]

	ma'chí	[Baja-TB]
	machíye	[Sur-T] (que se pronuncia matsíye)
encima	amóba	[Baja; Baja-TB]
	amóa	[Sur-T]
	móba	[Norte; Cumbre; Sur-B; Sur-T]
	móa	[Centro; Sur-T]
arriba	repá	[Baja; Cumbre; Sur-B]
	re'pá	[Baja-TB]
	ripá	[Norte; Centro; Sur-T]
Pueden combinar arriba con encima:		
	re'pá amóba	[Baja-TB]
	repá móba	[Sur-B; Norte]
orilla	suwé	[todos]
esquina / rincón	sitóchi	[Baja; Cumbre; Norte; Centro; Sur-B]
	sikóchi	[Sur-T]
	sekóchi	(En Baja-TB, sekóchi nada mas significa rincón, y chijtóchi es "esquina".)
debajo	re'lé	[Baja; Cumbre; Sur-B; Sur-T] (En Baja-TB, re'lé es "bajito")
	relé	[Centro; Sur-B]
	rilémi	[Norte]
atrás	guwána	[Baja; Baja-TB]
	kuwána	[Cumbre; Norte]
	uwána	[Centro; Sur-B; Sur-T]
junto / cerca	napawíka	[Baja-TB] (a'mulípi "cerca")
	mulípi	[Norte; Sur-T]

milípi	[Centro] (milípi bitichí "junto a la casa")
milípi	[Sur-B] (mulípi pólichí/mulípi alírle "junto a la casa")
mulípi/nanpawíka	[Cumbre] (mulípi bitichí "cerca/junto a la casa")
napawíka	[Sur-B] (estar juntos dos personas)
mulípi	[Sur-B] (cerca de otra cosa)

Sufijos

junto

-chókete	[Baja] (gali-chókete "junto a la casa")
-chókata	[Baja-TB] (gali-chókata "junto a la casa")

arriba

-moba	[Baja; Cumbre] (gali-móba "arriba de la casa")
-mopa	[Baja-TB] (gali-mópa "arriba de la casa")

adentro

-rile	[Baja] (galí-rile "adentro de la casa")
-rale	[Baja-TB] (galí-rale "adentro de la casa")

pachá galí-rale "adentro de la casa"
adentro casa-adentro

-rl	[Cumbre] (kalí-rli "adentro de la casa")
------------	--

en / lugar de

-chi	[todos]
-------------	---------

Movimiento

Otro aspecto de los locativos es movimiento. Hay que saber si uno viene o va, o si pasó, etc. Para indicar ésto, hay verbos de movimiento como andar, ir, venir, y cruzar el río. También hay la palabra jonsa "de donde" que usan todos menos Baja y Baja-TB. En estos últimos dos usan el sufijo -ka que agregan a un locativo (**jé-ka simí** "hacia acá venga/véngase") que indica movimiento hacia uno.

Hay muchas combinaciones de locativos posibles. En Baja-TB por ejemplo:

pachá-mi "ahí adentro"
adentro-ahí

gomíchi-mi / mi gomichi "ahí en el arroyo"
arroyo-ahí ahí arroyo

re'-tú "por abajo donde corre el agua"
abajo-donde corre el agua por abajo

pá-ri-mi "ahí arriba en lo pendiente"
arriba-pendiente-ahí

Se puede combinar locativos con otros tipos de palabras también, como partes del cuerpo: **mo'ochí-mi** "ahí en la cabeza"

Norte / Sur / Este / Oeste

La idea de norte, sur, este y oeste no es parte original del pensamiento rálámuli; pero por la influencia del español, muchas personas ya están adaptando a este pensamiento. Abajo pueden ver como unos están haciendo esta adaptación. Unos están usando la dirección que corre el agua, como **tu** "arroyo abajo" y **'o / o** "arroyo arriba". Otros la inclinación de la tierra, como **repá** "por arriba" y **relé** "por abajo". Y uno del grupo usa la idea de izquierdo (**o'iná**) y derecho (**wajtoná**):

Norte

tujú	[Sur-T]
repári	[Norte]
repári	[Centro]
repá	[Cumbre]
repá	[Baja]
wajtonámi	[Baja-TB]
repá	[Sur-B]

Sur

ojó	[Sur-T]
re'íá	[Norte; Sur-B]
relé	[Sur-B]
túgana	[Centro]
re'léna	[Cumbre]
re'lé	[Baja]
o'iná	[Baja-TB]

(Unos en Baja-TB dicen 'mími para norte y para sur.)

Este

onáka	[Sur-T]
ómi	[Norte; Cumbre]
bo'ómi	[Centro]
náka	[Baja]
'ómi	[Baja-TB; Sur-B]

Oeste

túna	[Sur-T]
túgana	[Norte; Cumbre; Baja]
tuána	[Centro]
túmi	[Baja-TB; Sur-B]

9. TIEMPO

Las palabras de tiempo están formadas de una a cuatro partículas. Varias palabras de tiempo, junto con palabras como poco o mucho, pueden formar una frase, y es posible hacer un verbo de algunas palabras de tiempo. Además las palabras de tiempo juegan un papel importante en los discursos.

Formas Básicas

ya / ahora

ma si-mé-ne "Ya me voy." ya va-FUT-yo	[Baja]
ma si-mé-ne / 'a simé-ne ya va-FUT-yo ya va-yo	[Baja-TB]
ma ku si-méa nijé ya otra-vez va-FUT yo	[Cumbre; Sur-B]
ma ku simí ya otra-vez va	[Norte]
má-ni ku simí ya-yo otra-vez va	[Centro]
má-ni ku si-méa ya-yo otra-vez va-FUT	[Sur-T]

(ku puede tener el sentido de "otra vez" o "de vuelta" pero casi no está traducida.)

mañana

be'lí	[Baja; Baja-TB] (de be'á "temprano" y ilí "parado/es")
ba'alí	[Cumbre; Norte; Centro]
alí	[Sur-B; Sur-T] (alí en Baja-TB es "la tarde")

medio día

rawilí	[Baja; Baja-TB] (de rawé "día" y ilí "parado/es")
nasípa rawé	[Centro; Sur-B; Sur-T]
medio día	

Formas Verbales--

Se ven formas combinadas con verbos en los siguientes ejemplos:

cho-ná-simi "oscureciendo" [Norte; Sur-B]
negro-medio-va

choná simí rawéli "va oscureciendo el día" [Baja-TB]
negro va día

che'lá-le "amaneció" [Baja-TB] (Tal vez **che'lá** viene de **uché** "otra vez"
amanecer-PASADO y **'la** "bien".)

Frases

mañana temprano

be'lí be'á	[Baja; Baja-TB]
ba'alí bi'yá	[Cumbre]
ba'alí be'á	[Norte]
alí beá	[Sur-B]
alí 'ya	[Sur-T]

todo el día

rawé rukechéga	[Baja] (rawé "día")
rukachégame rawé	[Baja-TB]
suwába rawé	[Sur-B]
suwába rawéwala	[Norte]
waníme rawé	[Sur-T]

todos los días

sinibísi rawé	[Sur-B]
----------------------	---------

Combinaciones Con Locativos

desde ahí en adelante

alé si aminá ahí de allá	[Baja]
alé si aminá ahí de allá	[Baja-TB] (mas de 3 días adelante)
a'lí jónsa ahí desde	[Centro]
jípi jónsa ahora desde	[Sur-B; Sur-T]
jípe jónsa minábi ahora desde adelante	[Norte]
echo'ná jónsa miná ahí desde mas-allá	[Cumbre]

otro año

'mi bamí ahí año	[Baja]
----------------------------	--------

10. NÚMEROS

Los números en rálámuli reflejan una combinación de varios sistemas. Uno está basado en 10, donde 9 contiene **gi** que viene de morder y da la idea de diez menos uno, y 20 es "dos veces diez." Nótese también que 10 y 5 tienen **ma-** que pueda venir de "dedos" o una forma antigua de "mano," y que una forma de 20 usada en Baja y Baja-TB, es **bilé eliá** "un ?" Pueda ser que **eliá** viene de **ilí** "parado" que puede reflejar la idea de algo completo como un cuerpo. Nótese también que ocho es dos veces cuatro, que puede reflejar otro sistema. Una vez oí un rálámuli decir para 9 dos veces cuatro mas uno. Nótese también que los números 3, 5, 7, y 9 contienen **gi/ki**.

Formas Básicas

1-	bilé le	[todos menos Sur-T] [Sur-T]
2-	oká okuá kuá	[Baja; Baja-TB] [Cumbre; Norte; Centro; Sur-B] [Sur-T]
3-	bikiá biké kiyá baikiá	[Sur-B; Cumbre; Centro] [Norte] [Sur-T] [Baja; Baja-TB]
4-	naó nabó	[Todos menos Sur-T y Norte] [Norte; Sur-T]
5-	malí malíi malige	[Norte; Centro; Sur-B/Sur-T] [Cumbre] [Baja; Baja-TB]
6-	usani shuán	(Todos menos Sur-T) [Sur-T]
7-	kicháo gicháo	[Centro; Norte; Sur-B; Sur-T; Cumbre] [Baja; Baja-TB]
8-	osá naó osá nabó osáno	[Cumbre; Centro; Norte; Sur-B] [Sur-T] [Baja; Baja-TB]

9-	yíma	[Sur-B]
	yim	[Sur-T]
	jími / jímsa	[Norte]
	kimakói	[Baja; Cumbre; Centro]
	gimakói	[Baja-TB]
10-	makói	[Norte; Centro; Sur-B; Sur-T; Cumbre]
	makué	[Baja; Baja-TB]

De 11 a 19 se usan diez mas uno, o diez uno, etc.

11-	makói miná bilé	[Norte; Centro; Sur-B]
	makói bilé	[Cumbre; Norte]
	makóina lé	[Sur-T]
	makué bilé	[Baja]
	makué bilé / makué miná bilé	[Baja-TB]

Para 20, 30, etc., usan dos veces diez, tres veces diez, etc. Para 21, etc., usan dos veces diez mas uno, etc. Para "mas" usan el locativo **miná**, que puede decir "mas allá".

20-	osá makué/bilé iliá	[Baja]
	osá makué/bilé eliá	[Baja-TB]
	osá makói	[Cumbre; Norte; Centro; Sur-B; Sur-T]
21-	osá makué bilé	[Baja]
	osá makué miná bilé/bilé eliá miná bilé	[Baja-TB]
	osá makói bilé	[Cumbre]
	osá makói miná bilé	[Norte; Centro; Sur-B]
	osá makóina le	[Sur-T]
30-	baisá makué	[Baja; Baja-TB]
	baisá makói	[Cumbre]
	bisá makói	[Norte]
	bisiá makói	[Centro; Sur-B]
	siá makói	[Sur-T]

Para 100, todos usan "un ciento", y para 101 usan "un ciento mas uno", etc.:

bilé siénto	[todos menos Sur-T]
le siénto	[Sur-T]
bilé siénto miná bilé	[todos menos Sur-T]
le siénto miná le	[Sur-T]

Para 1000, todos usan "un mil":

bilé míli	[Baja; Baja-TB; Cumbre; Centro; Sur-B]
bilé míle	[Norte]
le míli	[Sur-T]

Otras Formas

-sa "vez" (No se usa **-sa** en "una vez," ni en "otra vez," ni en "de vez en cuando." Usan una forma de **siné** que es forma antigua de "uno". Pero en "dos veces", etc., sí se usan. Entonces, **-sa** contiene la idea de plural.)

una vez

siné	[Baja; Norte; Sur-B]
sinépi	[Sur-T; Centro]
si'nepi	[Baja-TB]

dos veces

o-sá	[Baja; Baja-TB; Norte; Centro]
o-sá niráa	[Cumbre; Sur-B; Sur-T]
dos-veces siendo	

tres veces

bai-sá	[Baja; Baja-TB]
bai-sá niráa	[Cumbre]
bi-sá	[Norte]
bi-siá	[Centro]
bi-siá nirá	[Sur-B]
siá niráa	[Sur-T]

cuatro veces

naó-sa	[Baja; Baja-TB; Norte; Centro]
naó-sa niráa	[Cumbre; Sur-B]
naó niráa	[Sur-T]

veinte veces

osá makué-sa	[Baja]
osá makói-sa / bilé eliá-sa	[Baja-TB]
osá makói-sa	[Norte; Centro]
osá makói nirá	[Cumbre; Sur-B; Sur-T]

muchas veces

we'-sá	[Baja; Baja-TB]
---------------	-----------------

wi-sa-bé	[Norte; Centro; Sur-B]
mucho-veces-AUMENTA	
sa-bé	[Sur-T]

-na "lugar"

un lugar

bilé-na	[Baja; Baja-TB]
bilé-ana	[Cumbre; Norte; Centro; Sur-B]
lé-na	[Sur-T]

dos lugares

oko-ná / oko-náa-la	[Baja]
oko-ná	[Baja-TB; Cumbre; Norte; Centro]
okuá-n-ka	[Sur-B]
ko-ná-cha-na	[Sur-T]

tres lugares

bake-ná / baikiá-la-chi	[Baja]
baiki-ná	[Baja-TB]
bika-ná	[Cumbre]
biki-ná	[Norte]
bikia-ná	[Centro]
bikiá-n-ka	[Sur-B]
kia-ná-cha-na	[Sur-T]

En Baja, si los lugares son cerros o sea lugares que van por abajo, ponen las terminaciones locativos **-ga-na**, que significa cerro abajo:

bilé-na-ga-na	"un lugar"
okuá-g-na	"dos lugares"
baikiá-g-na	"tres lugares"

Para expresar la idea de "no más en un lugar" usan **pe** "poco".

pe bilé-na	[Baja; Baja-TB; Sur-B]
pe lé-na	[Sur-T]

-ka "por/grupo de" (-ka no se usa en 1 por 1)

1 por 1

bilé nerága [Baja]
uno siendo

bilé nirága [Baja-TB]
bilé 'li che bilé [Norte]
uno y otro uno

bilé niráa [Centro]
bilé nirá [Sur-B]
le nirá [Sur-T]

2 por 2

okuá-ni-ka nerága [Baja]
oká nirága [Baja-TB] (**oóga** "un par")
okuá-ka [Cumbre]
okuá 'li che okuá [Norte]
okuá niráa [Centro]
okuá-ni-ka nirá [Sur-B]
kuá nirá [Sur-T]

3 por 3

baikiá-ni-ka nerága [Baja]
baikiá-ka / baikiá nirága [Baja-TB]
biká-ka [Cumbre]
biké 'li che biché [Norte]
kiyá niráa [Sur-T]

4 por 4

naó-n-ka nerága [Baja]
nao nirága [Baja-TB]
nao 'li che naó [Norte]
naó niráa [Cumbre; Centro]

En Baja-TB, para decir 4 multiplicado por 4, dicen **o-sá naó** "dos veces cuatro", o **osá chokégame naó** "dos veces grupo de cuatro".

-la / -ala "terminaciones de números ordinales"

primero

bajchá	[Baja-TB]
biléala	[Sur-B; Cumbre]
bachá	[Norte]
cháó-la	[Centro?]

segundo

okuá-la	[Baja; Centro; Sur-B; Cumbre]
nejubápi	[Baja-TB]

tercero

bikiá-la	[Sur-B; Centro]
baikiá-la	[Cumbre]
baikiá	[Baja-TB]

cuarto

naó-ala	[Norte; Sur-B]
naó-la	[Cumbre; Centro]
naó	[Baja-TB]

quinto

mali-ála	[Sur-B; Cumbre]
malígi-la	[Baja]
malí-la	[Centro; Norte]
malígi	[Baja-TB]

Pero si es una carrera, primero es **bachá** (**bachá nawá** "viene primero"). Para el que viene después, usan **ubá nawá** [Sur-B], o **jubá nawá** (Cumbre/Baja). Si están empatados dicen **a'nári** [Baja], **anárili** [Sur-B], **anári** [Cumbre].

Otras cantidades

otro poquito

uché rapé / uché pe'tá	[Baja-TB] (uché "otra vez")
che pe kuá	[Cumbre; Norte]
che pe	[Centro]
che rapé	[Sur-B]
che jarécho	[Sur-T]

11. ORDEN DE PALABRAS EN FRASES

El orden más neutral, o sea el más claro en cuanto a quién está haciendo qué, es sujeto, objeto, verbo:

Juáni José cha'píli. "Juan a José agarró". [Baja-TB]

Cuando se quiere dar énfasis al sujeto, usualmente usan el orden de sujeto, verbo, objeto:

Juáni cha'píli José. "Juan agarró a José." [Baja-TB]

Para dar énfasis al objeto, se puede poner el objeto primero:

Ge'olí bajíli ne. "Esquiate tomé yo". [Baja-TB]

Se puede ver que hay mucha libertad en el orden de palabras adentro de las frases, según el énfasis que quiere dar. La parte con más énfasis va primero. Por ejemplo:

Ne bajíge ge'olí	"Yo tomé esquiate" [Baja]
Nijí bajíli ko'olí.	"Yo tomé esquiate" [Cumbre]
Nejé bajíli ge'olí.	"Yo tomé esquiate". [Norte]
Jiél olí juí.	"Yo esquiate tomé". [Sur-T]
Bajíle ne ge'walí.	"Tomé yo esquiate". [Baja-TB]
Ge'olí bajíli nejé.	"Esquiate tomé yo". [Norte]
Ge'olí nejé bajíli.	"Esquiate yo tomé". [Sur-B]
Nijé í'olí bajíli.	"Yo esquiate tomé" [Centro]

Cuando el sujeto y el objeto es la misma persona, también hay mucha libertad de orden:

Juáni échi rijói ju.	"Juan aquel hombre es." [Norte]
Juáni ju échi rijói.	"Juan es aquel hombre." [Norte]

En Baja-TB no sale **Juáni alué rió ju**, nada mas **Juáni ju alué rió / pe Juáni ju**.

Cuando tiene un objeto indirecto, la posición más neutral es al último:

Juáni muní iyáli Lusía. "Juan frijol dio a Lucía."
Juan frijol dio Lucía

Juáni muní 'yale Lusía. [Baja-TB]

Hay una forma de objeto indirecto que se puede usar cuando se dice "a mí". Este se puede poner al frente de la frase para énfasis:

Ne'chí muní i'yáli. "A mí frijol dio".
a-mi frijol dio

Las palabras de tiempo y las palabras locativas pueden ir en una posición última, que es posición neutral, pero con énfasis, pueden ir primero:

Be'á Juáni ro'chí cha'píle. "Temprano Juan pescado agarró". [Baja-TB]
Juáni ro'chí cha'píle be'á. "Juan pescado agarró temprano." [Baja-TB]

12. COMO CONECTAR FRASES

Contraste Opuesto:

Hay, por lo menos, tres formas de expresar la idea de contraste opuesto. Uno es con la palabra **pe**, que da la idea de "nada mas que" (que se usa en Baja, Sur, y Cumbre):

Omowáliachi simíke pe kéni bají
A la fiesta fui nada mas que no tomé.

Otra forma es con la palabra **najó** "pero" (que usan en Centro y Norte):

Omowáliachi simigé najó kéni bají.
A-la-fiesta fui pero no tomé

Otra es nada mas juntar dos frases, sin usar una palabra que significa contraste:

Néka simigé échi omowáliachi, kéni bají.
Yo fui (a) esta fiesta, (pero) no tomé.

De Todos Modos / Siempre:

Las siguientes frases son traducciones de: "No fui a la fiesta, de todos modos tomé tesgüino". Se puede notar las palabras que expresan la idea de "de todos modos": **abiregá, ariká, areká reká, aní reká, y abiyéna.**

Tabiléni simí omowáliachi abiregá bajíne sugí. [Baja]
no fui a-la-fiesta siempre tomé tesgüino

Tabilé simí ne omowáliachi abiéna bají ne sugí. [Baja-TB]
no fui yo a-la-fiesta siempre tomé yo tesgüino

Kéni simí echo'ná omowáliachi areká bají sugí. [Cumbre]
no fui allá a-la-fiesta siempre tomé tesgüino

Ke simíki omowáliachi ariká baíiki batáli. [Centro]
no fui a la fiesta siempre tomé tesgüino

Ke simigé omowáliachi ariká bajiki sugí. [Norte]
no fui a la fiesta siempre tomé tesgüino

Kéni simí omowáliachi ayéna juí suwí. [Sur-T]
no va festejo también tomé tesgüino

Kéni simiyé omowáliachi aníreká bají sugí. [Sur-B]
no fui en-fiesta siempre tomé tesgüino

Fíjense en la posición de "de todos modos" (**abirigá**) que está en frente del verbo "toma". La forma **abiéna** en Baja-TB también quiere decir "sí".

Uno o el Otro:

Hace pocos años, la forma principal de expresar la idea de "o", fue por juntar dos frases, sin usar palabra que quiere decir "o", pero ahora, por la influencia del español, usan mucho la "o".

Los siguientes son traducciones de: ¿Va con Juan o con Julia?:

Eyéna Juáni yúga o Júlia? [Baja]
anda Juan con o Julia

Ená Juáni si Júlia-chalá nalína 'yúga ená? [Baja-TB]
anda Juan con Julia-o mejor con anda

Eyéna mujé Juáni échi Júlia yúwa? [Cumbre]
Anda usted Juan (o)ese Julia con

Juáni yúga enáro o Júlia? [Centro]
Juan con anda o Julia

Enáro Juáni yúga o Júlia yúga? [Norte]
Anda Juan con o Julia con

Juáni yúa náro Júlia yúa chokuá? [Sur-T]
Juan con va Julia con con

Ináro Juáni yúga o Júlia che? [Sur-B]
camina Juan con o Julia con

Tal Vez o Será:

Cuando quiere expresar la idea de "o", pero hay duda en cuanto de la segunda parte, puede usar la idea de "tal vez" o "será" y no usar la palabra "o" (o tal vez la idea de "o" es expresado nada mas por untar dos frases, que es la "yuxtaposición":

Nakí muní sunú keréko. [Baja]
Quiere frijol (o) maíz tal vez.

Nakí mué muní sunú keréma. [Baja-TB]
quiere Ud. frijol (o) maíz tal-vez

En Cumbre, tal vez es **keremá**, y en Norte es **kérko**.

De todos modos a veces usan "o" con **keré**:

Nakíni muní o sunú keré.
Quiero frijol o maíz tal vez.

Para Que:

Hay dos formas de expresar la idea de "para que". Una es usar una forma de **mapuregá (mapuriká, apirigá, napurigá)**. La otra es **jíte**, que en unos contextos puede significar "con".

Los siguientes son traducciones de: Me dio consejo para que fuera yo buen muchacho.

Ne'chí iyárigé a'lá 'nátali napuregá a'lá re'malí níma. [Baja]
a-mí dio buen pensamiento para-que buen joven seré

Ne we 'la rejchóli 'yárigame ju napurigá we a'lá 'nátame níma ne. [Baja-TB]
yo muy buen consejo fue-dado es para-que muy buen pensador seré yo

Nejé 'iyáli galá ruwáme mapuregá galá towí níma. [Cumbre]
a-mí dio buen explicación para-que buen muchacho seré

Tamí i'yáli 'nátali jíte néje we ga'lá rejói níma. [Centro]
a-mí dio pensamiento para-que yo muy buen hombre seré

Nátali tamí yáli jíte nejé we a'lá rejói níma. [Norte]
pensamiento a-mí dio para-que yo muy buen hombre fuera

Nátali chi iyá apiriká we a'láala towí nīma. [Sur-T]
pensamiento a-mí dio para-que muy buen muchacho seré

Tamí 'nátali i'yá apirigá we alá towí nīma. [Sur-B]
a-mí consejo dio para-que muy buen muchacho sea

Por Eso:

Para expresar la idea de "por eso", surgen tres formas, que son **alekére**, **jíte belá**, y **jíteni**. Los ejemplos que siguen son traducciones de: Agarré el consejo, por eso no ando peleando.

Cha'píne nátali alkére tabilé nekówane. [Baja]
agarré-yo consejo por eso no peleo-yo

Néka we 'la sébali cha'pí 'nátali alekere tase nekóame ju ne. [Baja-TB]
yo muy bien llegué agarrar pensamiento por-eso no peleonero es yo

Nejéko chapíli ga'lá ná'tali jíte béla kéti nekoa. [Cumbre]
yo agarré bien consejo por eso no peleo

Chapíki nátali jíteni ke nekóaya ayéna. [Centro]
agarré consejo por eso no peleando ando

Chapíki nátali jíte belá ke nakóaya iyéna. [Norte]
agarré consejo por eso no peleando ando

Chapié nátali jitebelá ke nikóa iyéna. [Sur-T]
agarré consejo por eso no pelea ando

We a'lá nátali wi'yé belá kényi nakóa iyéna. [Sur-B]
muy buen consejo agarré para que no peleando ando

Hasta Que:

Para expresar la idea de "hasta que", han salido varias formas: **mápu yéna (mápu iyéna)**, **mápu a'lí**, **mápu a'lí yéni**, y **napusí**. Los siguientes ejemplos son traducciones de: Voy a su casa hasta que me corran.

Simélane mué bitélachi napusí mabúsiga. [Baja]
voy-yo Ud. casa hasta-que corren

'A siméane mué bejtélachi napusí juláruné (Baja-TB)
ya voy-yo Ud. viviendo-lugar hasta que soy-mandado

Nejéni siméa mujé bitélachi mápu a'lí ku julárami níima. [Cumbre]
yo voy su casa hasta que manda va-a-ser

Eyénani bitéleachi mápu yéna tamí méla. [Centro]
ando en-su-casa hasta que me corre

Eyénama bitélachi mápu iyénasi tamí mélasa. [Norte]
voy-andar en-su-casa hasta que me corran

Siméa kémi pólichí mápu a'lí abói chi ku meláma. [Sur-T]
voy tu casa cuando ellos me corren

Siméa kími bitechí, mápu yéna tamí méla. [Sur-B]
voy (a) su casa hasta que me corren

(En Baja y Baja-TB, **mabú** tiene el sentido de tirar una persona de la casa con fuerza. **méla** es menos fuerte, como mandar animales de un lugar al otro, y **julá** es mandar con palabras.)

Si (Si voy a Turuachi, no voy a poder trabajar):

Ruláchi simi-sá, tabilé ne omérama nócha. [Baja]
Turuachi va-si, no yo podré trabajar

Ruláchi simi-sá ne táse cherigá nochá-ma ne [Baja-TB]
Turuachi va-si yo no podré trabajar-FUT yo

Ruláchi simi-sá, kéni omérama nócha. [Cumbre]
Turuachi va-si no podré trabajar

Ruláchi simi-sá, ke tási omérama nócha. [Norte]

Turuachi va-si no podré trabajar

Ruláchi simi-sá, kéni omérama nócha. [Sur-B]

Turuachi voy*-si no podré trabajar

Ruráchi simi-sá, kéni oméroma nócha. [Sur-T]

Turuachi va-si no podré trabajar

*El verbo **simí** en si no lleva la idea de persona, sale del contexto, pero sí lleva la idea de singular.

En Baja-TB, **oméra** da la idea de que uno no sabe o no puede trabajar.

Cambiando "Si voy a Turuachi, no voy a poder trabajar," a "Si vamos a Turuachi, no vamos a poder trabajar," se nota unos cambios, incluyendo un cambio del acento del sufijo (**simi-sá**) al raíz del verbo (**simá-sika**):

Ruláchi simá-sika tabilé ombábo nócha. [Baja]

Turuachi vamos-si no podremos trabajar

Simá-siga Ruláchi táse cherigá nocháwa. [Baja-TB]

vamos-si Turuachi no poder trabajamos

Ruláchi simá-sa, kéti omérama nócha. [Cumbre]

Turuachi vamos-si, no podremos trabajar

Ruláchi simá-sa-ko, ke omérapo nócha. [Norte]

Turuachi vamos-si-? no podremos trabajar

Ruláchi simá-sa, kéti omérama nócha. [Sur-B]

Turuachi vamos-si, no podremos trabajar

Ruláchi simá-sa, kéni omérowa nócha. [Sur-T]

Turuachi vamos-si, no podremos trabajar

13. TEXTOS DEL COYOTE Y EL CONEJO

Aquí incluimos una traducción de cada área de un cuento del coyote y el conejo. El cuento fue escrito originalmente por el Dr. Ron Langacker y su esposa para una conferencia de estudios lingüísticos de los idiomas Uto-Azteca. Ha sido traducido en varios idiomas de esta familia de idiomas y estos sirven para hacer comparaciones de un idioma a otro. Aquí nos puede ayudar a entender más de la estructura del idioma rálámuli y de las diferencias entre las área.

Primero está presentado el español y enseguida las traducciones con su traducción literal.

[ESPAÑOL]

El Coyote y el Conejo

Había una vez, un coyote que tenía mucha hambre, y andaba por el campo buscando qué comer. Cuando vio a un conejo empezó a perseguirlo. A éste le dio mucho miedo, porque ya era viejo y sabía que no podía correr más rápido para poderse escapar. De repente el conejo se detuvo en el camino y volteó hacia el coyote.

--¡Párate! --le dijo. --¿Por qué me estás persiguiendo? ¿Me vas a comer?

--Sí -- le dijo el coyote. --Te voy a comer.

--No me comas --dijo el conejo --porque si me comes, te vas a morir. Tú piensas que soy un conejo, pero en realidad soy una víbora de cascabel, y si me comes, mi veneno te va a matar".

--¿Qué debo comer, pues? --preguntó el coyote.

El conejo le contestó:

--Cómeme estas moras que he recogido. Las estaba llevando a mi casa en esta canasta cuando me empezaste a perseguir.

--A los conejos les gustan las moras -- respondió el coyote --pero a las víboras no les gustan. Así que tú debes ser un conejo a pesar de lo que dices. Quizás engañas a otros coyotes pero a mí no me puedes engañar. Qué bueno que eres un conejo porque a mí me gusta comer conejos, pero no me gusta comer víboras de cascabel.

Entonces el coyote se comió al conejo que le había tratado de engañar. También se comió las moras que estaban en la canasta del conejo, y luego se puso a descansar debajo de un árbol. Pero sucedió que después de un rato, el coyote murió, pues las moras eran venenosas.

[SUR-T]

Basachí Li Rowí

coyote y conejo

Siné rawé nirúili lé sachí wé 'lóa iyénali
un día había un coyote muy hambriento andaba

ipóрили áa píri kóma. Mápualí riwáli le rowí
en-el-llano buscando que comer. cuando vio un conejo,

má najátali. tá rowí we majáli, má tsuérame nīli ma keme muérili
ya persiguió. chiquito conejo muy asustado, ya viejo era ya casi-no podía

sapúka máa apiriká ke sibáma ti sachí. Ke sayénta chi
rápido correr para-que no alcanzará el coyote. de repente

kúbali échi rowí li wánika 'néli sachi.
paró ese conejo y atrás vio coyote.

--Chi wésa!-- anéli --Pírimi olá chi najáti? Ami chi kóma ru?
--¡espérame!--le-dijo--¿porque hace a-mi persiga? ¿a-mi comer?

--A-- 'néli sachí, --mámi kóma.
--sí-- le-dijo coyote,--te como.

--Kíta chi kuá-- aníli ta rowí, --mámi chi kósa ka mámi
--no me coma-- dijo chiquito conejo,--a-mi si-comes

mukumé elá. Juél mayé apiriká jíel le rowí jú, jíelko
morirás advertir. tu piensas como yo un conejo es, yo -

le sayáwi jú, li mámi chi kosako mámi mi mukuméa'la.
una víbora de cascabel es y a-mi si-coma morirás.

--Píri chen kóma líwa?-- nárili sachí.
--¿qué a-mi coma entonces?-- preguntó coyote.

Rowí nijéili:

conejo contestó:

--Kuá na o'lálo napabú iyéni, mapu ku tórimaré ku políchi
--come esta mora juntar andaba para de-vuelta llevarlo de-vuelta casa

mápu alí chi najátali.
cuando entonces a-mi perseguiste.

--Rowí we ra'íli o'lálo-- nijéili sachí -- lí sayáwiko
--conejo muy gustó moras-- contestó coyote --y víbora de cascabel

ke ra'íli. Jíta la juél le rowí níima apiriká riká chanié.
no gusta. por-eso tu un conejo serás aunque así digas.

amí yéwi re ajarécho sachí chi kináko kémi chi yéoma.
me engaña parece otros coyote me ami no me engaña.

A'lá ju, juél le rowí ju, jíel we ra'íli rowí
bueno es, tu un conejo es, yo mucho gusta conejo

li sayáwiko kée ra'íli.
y víbora de cascabel no gusta

Li jónsa sachí kuáli ta rowí mápuli ke omérili yéola ayá.
y desde coyote comió chiquito conejo cuando no pudo engañar da

Ayénci kuáli o'lálo mápu echoná napabúli rowí, li re'léna rojálali
también comió moras lo-que ahí juntó conejo, y abajo encino-debajo

'wíbalí sáya. li pe kébo ma mukúli
acostó descansar. y poco después ya murió

échi sachí, échi olálo chátí níli.
ese coyote esas moras feas eran.

[NORTE]

Basachí Alí Rowí

coyote y conejo

Si'né rawé nirúi, bilé basachí we lochéami, alí
una día había, un coyote muy hambriento, y

similé ripá kawírili ámia kiwáame. Mápu alí
se-fue arriba en-el-cerro buscando que-comer. cuando

riwáli bilé rowí najátoli. Jépu na we majáli,
encontró un conejo persiguió. a este mucho miedo

ma chérami níili, tási omérili máa we sapú
muy viejo era, no podía correr muy rápido

jíte niyúma. Alíbiche wilíali échi rowí echo'ná
para escapar. de repente se-detuvo el conejo allí

buwérli a'lí kuwana rawéa i'néli échi basachí.
en-el-camino y volteo a-ver el coyote.

--Wilíba-- jeanéli --chúmi sa tamí najáto? Chíme koméa?"

--párate-- le-dijo --¿porqué a-mi persiguiendo? ¿me comerás?"

--Júli--jeanéli basachí -- mine koméa.

--sí-- le-dijo coyote -- te comeré.

--Kite chi ko'á-- jeanéli rowí-- chíme kosáa ko,

--no me comas--le-dijo conejo -- si me comes

mukuméami. Wémi chi rowí mayéa mi ká nijé ko
morirás. que conejo piensa que soy yo

ju bilé sinói sayáwi. Chíme ko'sáa ko mi mukumeá.
soy una víbora cascabel. a-mi si-comes morirás.

--Píri ni ko'méa?-- nárili basachí.

--¿qué yo comeré?-- preguntó coyote.

Rowíko jeanéli:

conejo le-dijo:

--Ko'á na móra mápu nijé napabúli. Kúni bitichíni

--cómete estas moras que yo recogí. a-la casa

toyé na émulichi a'lí tamími najátai.

llevando esta en-canasta y empezaste a-perseguirme.

--Rowíko we ra'íli móra-- aníli basachí. --Sinói ke tási ra'íli, jíti béla mujéko

--a-conejos mucho gustan moras-- dijo coyote. --a-víboras no gusta, por eso tu

bilé rowí ju, chuko re mi aniyé mápumi ke ju.

un conejo eres, aunque digas que no eres.

Pe mi chanéire jarécho basachí, tamíko kémi

quizás engañas otros coyotes, a-mi no

chi yékima. Bilé rowí mi ju we kalá ju, nijé

me engañarás. un conejo eres muy bueno eres, yo

we ra'íli rowí ko'yá, najó kéni ra'íli sinoí

mucho gusta conejo comer, pero no-me gusta víbora

sayáwi koyá.

cascabel comer.

Alíbiche basachí ko'áli rowí mápu yékili.

entonces coyote comió conejo quién engañó.

ayénacho ko'áli móra mápu émulichi muchíli

también comió moras que canastas estaban

rowí níwila, a'lí isábali rílemi okóroli.

conejo eran-de, y descansó debajo-ahí pino-debajo

Pe wa'lí bi che, échi basachí mukúli, móra

después de un rato, el coyote murió, moras

namúti chukúami nīli.
cosas tenía eran.
(eran venenosas)

[BAJA]

Taa Basachí 'Lige Rowí
chiquito coyote y conejo

Siné eyénale bilé basáchi we lowīime,
una-vez anduvo un coyote muy hambriento,

líge eyénali ro'írle go'áme yága nápa go'méla
y andaba en-monte comida buscando lo-que comerá

nápa rowí itésa chokíwali najáta. Rowíka we
cuando conejo cuando-vió empezó perseguir conejo mucho

majáli, ma we ochérame nīle líge machié nápa
asustó, ya muy viejo era y sabía que

tabilé omérma máa yáti nápa niyúsima. ta saináti
no podrá corre rápido para escapar. de repente

chukíbale rowí líge gu'líle nápu basachí enáara.
se-paro conejo y volteó donde coyote venía.

--Chukíba--anéle. --Chonigá inchi mi'lísi, inch i gómela?
--párate-- le dijo --¿porqué me persigue, me comerá?

--Abe -- anéli basachí --go'mélanimi.
--sí -- le-dijo coyote -- te-voy-a-comer.

--Tabilé nichí goa -- anile rowí, napa nichí go'sáka mukumélamu.
--no me coma -- dijo conejo, que me si-comes morirás.

Mué mayé nápa ne ju bilé rowí, néka bichiá
tu piensa que yo soy un conejo, yo cierto

ju bilé sinoí wajumáli, líge nichí gosáaka ne
soy una culebra cascabel, y me si-come yo

yérbalate mi'liméla.
con-veneno matará.

--Chíri oláma ne a'líko?-- rukéle alué basachí.
--¿que haré yo entonces?-- preguntó el coyote.

Rowíka nejélie:
conejo contestó:

--Goa ye goyáwali nápa ne napabú,
--coma esta mora lo-que yo junté,

otóo ne ye múlichí mué nichí najátachi.
que-llevo yo este en-canasta tu a-mi perseguía-cuando.

--Roíka ra'íli goyáwali --nejeéle basachí,
--conejo gusta mora -- contestó coyote,

--sinoíka tabilé ra'íli. A'líko mué níma bilé
--víbora no gusta. entonces tu será un

rowí rekóo anié. Siné káchi yégamela mué
conejo aunque decía. alguna-vez engañarás tu

che bilé basachí níchika tabilé yégemela
otro coyote a-mi no engañarás

we a'lá jú néka rowí go'yá ra'ilíme ju
muy bueno es yo conejo comiendo sabroso es

tabiléni ra'ilame ju ne sinoí wajumáli go'yá.
no sabroso es yo víbora cascabel comiendo.

A .ko basachí rowí go'léle mapa yégemela níle.
entonces coyote conejo comió que engañará era

Abiyénchigó go'léle goyáwali nápa mochíli
también comió mora que estaban

múlichí, líge lisíba rojachókate napu ilí bilé rojá.
en-canasto y descansa atrás-encino donde está un encino

Pe libéko mukúle basachí, goyáwali nĩle yerba.
poco después murió coyote, mora era veneno.

[CUMBRE]

Échi Basachí Líge Échi Rowí
el coyote y el conejo

Siné káachi nirúuli bilé basachí mapuregá we 'lochéami
Una vez había un coyote con mucho hambre

'líge eyénali echo'ná kawichí áya mápa ko'méa. Líko
y andaba ahí en-campo buscando que comer. cuando

riwáli bilé rawí ma chótali najáta.
vio un conejo ya empezó perseguirlo.

Jénako we majáa nĩli mapuregá ma ochérami nĩli a mayéli
a-este mucho miedo tenía porque ya viejo era sabía

mápuke omérame 'maya we sapunú niráa ichípama.
que-no podía correr muy pronto siendo para-esconder.

Pe yáati échi rowí asíbali echo'ná buuchí
de repente el conejo se-detuvo ahí camino-en

líge ku ro'íli rawéka echo'ná basachí asáli.
y se voltió en-frente ahí coyote estaba.

--Iwilíbaka --jeanéli --churekámi tamí najáta? --Tamí chémi kómée olá?
--párate-- le-dijo --¿porqué-me a-mí persigues?-- ¿A-mí me comerá hacer?

--Ayéna -- aneli échi basachí --ayéna ni mi kómée olá.
--Si-- le-dijo el coyote -- sí yo ti comeré hacer.

--Ke tamí ko'á jeaníli ech i rawí, mápumi tamí
--no a-mí comas le-dijo el conejo, que a-mí

kosáoka binói mi mukuméa. Mujé 'náta mápuni
si-comes mismo te morirás. tu piensa que

rowí ju pe a bichíwalí nijé ju bilé sayáwi.
conejo soy en realidad yo soy una víbora-cascabel

Mapu mi tamí kosáaga échi nijé níwala mi
cuando me a-mí si-comes este mi veneno te

mi'limée re.
va-a-matar parece.

--¿Píri chéni ko'méako? -- **rukéli échi basachí.**
--¿que comeré? -- preguntó el coyote.

Échi rowí jeanéli:
el conejo le-contestó:

--**Ko'áko je'ná musuká mápuni napabúli. Nijéko**
--comete estas moras que junté, yo

tóli echo'ná nijé bitélichí je'ná walíchi
llevando ahí mi en-mi-casa aquí en-canasta

mápu a'líi mujé tamí najátali.
cuando entonces Ud. a-mi persiguió

--**Échi wiká rowí we ra'íli musugá -- jeanéli**
--estos muchos conejos muchos gustan mora -- le-dijo

échi basachí. Échi sayáwiko ke ra'íli.
este coyote. la víbora-cascabel no gusta.

Aregá mujé níima bilé rowí mapurigámu a aníli.
así-que Ud. será un conejo a-pesar-lo-que dices.

Echiregámo i'yéka auché jaré basachí,
quizás engaña otros unos coyotes,

tamíko kémi i'yékama. A'lá ju me mápu me rowí ju,
a-mí no engañarás. bueno es que Ud. conejo es,

nijéko we ra'íla ko'á rowí,
yo mucho gusta come conejo,

échi sayáwiko ketásini ra'íla.
la víbora-cascabel no-me gusta.

A'líge échi basachí ko'áli rowí mápu aníli
entonces el coyote comió conejo que dijo

chokichí i'yéka. Ayénacho ko'áli échi musuká
al-principio engañando. también comió esta mora

walíchi muchúwami. a'líbiche ma isábili echo'ná re'lé
en-canasta estaba. entonces ya descansó ahí abajo

rojáрили. A'líko pe minána ikisá echi basachí
encino-abajo entonces poco después pasó este coyote

mukúli. A'líko échi musuká we chawérame n'íli.
murió. entonces la mora muy venenoso era

[SUR-B]

Wasachí li Rowí
coyote y conejo

Siné rawé bilé wasachí we lówa iyénale miná
un día uno coyote mucha hambre andaba allá

mekabé iyénale áya jo'wámi.
lejos andaba buscando comida.

Bilé rowí riwáli li mináko najátale.
un conejo encontró y allá persiguió.

We majáe rowí, ochérami ke échi.
mucho miedo-tenía conejo, viejo era este.

Ma machí mápu ke omérima sapúka máaya mápu
ya sabía que no podía rápido correr para

riká niyúrima. Pe chénti chukúwi rowí
poder escapar. de repente se-detuvo conejo

bowérle mi li i'néle echi wasachí.
por-camino ahí y volteo-a-ver al coyote.

--**Chukuwá--anele, -- Chúsia tamí najáto, tamí mi okénle?**
--párate-- le-dijo ¿porque a-mi persigues, a-mí me quiere-comer?

--**Julí mi ni mi okéma ruyé.**
--sí me ti me voy-a-comer todavía-no-pasa.

--**Jíta tamí jo'á aniyé rowí, tamí mi okésaka**
--No a-mí comas dijo conejo, a-mi me si-comes
mukuméa. Lámiba pe mi rowí tamíko ruyé kéreko,
morirás, cree nomás conejo a-mí piensas

péni sayáwi ju, okésamika mukuméami kiré.
pero cascabel soy, si-me-comes morir-te-vas parece.

-- **Píri chéni okésaré?-- nárli wasachí.**
--¿qué debo comer-pués?-- preguntó coyote.

Rowí ku anéle:
conejo otra-vez le-dijo:

Jo'á na jerésa mápu ni napabú kuáni kíne
comete estas fresas que yo juntado de-vuelta mi

bitélachi toméa ruyé náchi walírle,
casa llevar-iba pensaba en-esta canasta-adentro

mápuli tamí najáte.
cuando a-mí empezaste-a-perseguír

--Ami ra'ile jeréssas échi rowí-- aniyé wasachí
--que-sí gustan fresas los conejos--dijo coyote,

échi sayáwiko ke ra'ile, pe'mi rowí keréko siá chémi.
las víboras no les-gustan, conejo creo que eres.

Chiriká aní pe mi kaléa ra'íche re
porque dices así mentiras habla a-lo-mejor

jarécho wasachí tamíko ke kaléa animéa.
otros coyotes a-mí no engañan dices.

A'lá ju mápu mi rowí ju nejéko we ra'ile rowí,
bien es que tu conejo es yo mucho gusto conejo

sinói sayáwiko kéní ra'ile.
víbora cascabel no-me gusta.

Mináko ma jo'ále wasachí échi rowí mápu kaléa
entonces se comió coyote el conejo el-que mentiras

ra'íchale. Acho jo'ále échi jeréssas mápu
platicó. también comió las fresas que

walírle muchíwi li mináko isábia asíale
canasta-adentro estaban y luego descansar sentado

re'léna okórle, pe ayó mukuyá akíbe échi wasachí
debajo pino-abajo, pronto murió el-mismo este coyote

lowíle jo'yá jeréssas. Chati achélri jeréssas.
se-hizo-loco comiendo fresas. feo echó fresas

[CENTRO]

Échi Basachí Li Échi Rowí
el coyote y el conejo

Nirúi siné rawé bilé basachí mápu we lo'chéli, li
había un día un coyote que muy hambriento y

iyénali epóaye áya mápu o'méa. Mápu a'lí riwáli
andaba en-el-campo buscando que comer que cuando vio

bilé rowí chótali najáta. Náko we majáli, pe
un conejo empezó perseguir. este muy asustado nada-más

ma we ochéeramí níli, li machíli mápu ma
ya muy viejo era y supo que ya

ke oméro máya we iwéra mápu riká másima.
no puede correr muy fuerte que como correría

Inépi chukúbali buwichí rowí li i'néli basachí.
luego se-paró en-camino conejo y vio coyote.

--**Wilíako!-- anéli. -- Chúsia mi tamí najáta? Tamí mi o'méa?**
--¡Párate!-- le-dijo. --¿porqué a mi persigues? ¿a-mi me va-a-comer?

--**Ayéna-- aníli basachí -- miní o'méa.**
--sí -- dijo coyote -- a-ti voy-a-comer.

--**Kíti tamí o'á-- aníli rowí. -- Tamí mi osáa mukumeámi.**
--no a-mi coma-- dijo conejo. --a-mi me si-comes morirás.

Mujé mayé mápu nijé bilé rowí ju.
tu piensas que yo un conejo soy.

Wichíwali biléni sayáwi ju.
de-verdad una víbora-de-cascabel soy.

Tamí mi osáa kíni mi'ála mi mi'áma.
a-mi si-comes a-mi para-matar te-matará.

--Pírini o'méa?-- náro basachí.

--¿qué comeré? -- pregunta coyote.

Rowí anéle:

conejo le-dijo

--Na olábi o'á mápu ni napabúli bitichíni toméa

--esta mora come que yo junté casa para-llevar

mayéi mápu a'lí mi chótali tamí najáta.

pensaba que cuando empezó a-mi seguir

-- Rowíko ra'íla olábi-- aníli basachí,

--conejo gusta mora-- dijo coyote,

pe sayáwiko ke ra'íla. Mujéko pe bilé

no-más víbora-de-cascabel no gusta. tu nada-más un

rowí ju olé. Mápu rikámu aníli chirikámu olá

conejo es creo. Que como dijo así haces

olé jaré basachí tamíko ke'é. We a'lá ju mápumi

creo algunos coyotes a-mi no. Muy bueno es que

bilé rowí ju we ra'íla nijé rowí o'yá

un conejo es muy sabroso yo conejo comiendo

kéni ra'íla sayáwi o'yá.

no gusta víbora-de-cascabel comiendo.

Li basachí o'áli rowí mápu we cha

y coyot' comió conejo que muy feo

anéli. Acho o'áli olábi mápu muchíli

le-dijo. también comió moras que estaban

walíchi rowí niwaláchi, li isába asáli

en-el-wari conejo dueño, y descansa estaba-sentado

re'lé okórichi, pe téelimi basachí
debajo del-pino, poco rato coyote

mukúli, olábi mukúala oláli.
murió, mora para-morir hizo.

[BAJA-TB]

Basachí 'Líge Rowí
coyote y conejo

'Ya sinéchigo níle, alué bilé basachí ' we
antes una-vez era, aquel un coyote mucho

e'lowíligará, 'líge jámi eyéniligará alué tábiri
hambre-tenía-dicen, y campo andaba-dicen esas cosas

serúga go'méa. 'Líge rewáligará alué bilé rowí 'liko
casando a-comer y vió-dicen ese un conejo y

yáti najátele. 'Líge alué rowíka 'we majáligará,
pronto persiguió. y el conejo mucho miedo-tenía-dicen,

apigíti 'we o'chérame rowí níligame, 'ma táse chériga
porque muy viejo conejo era, ya no podía

neyúsara mayéle. 'Líge alué rowíka pe-yáti nirága guwána
escapar-dicen pensó. y el conejo pronto siendo atrás

e'néle nápu enále alué basachí alémi boichími enagá alué rowí.
vio donde andaba el coyote ahí en-camino andando el conejo.

'Líge rowíka aníle:
entonces conejo dijo

--llibá-- anéle --muéka chonigá najátoche ne'chí? go'mé olá mué ne'chí?
--párate-- le-dijo --¿ud. porqué sigues a-mí? ¿comerás hace ud. a-mí?

--Ju-- aníle alué basachíka, --go'mé olá ne mué.
--sí-- dijo el coyote, --comeré hace yo a-usted.

--Táse che oláwa ne'chí--regá aníle alué rowí, --'líge
--no haga a-mí --así dijo el conejo, --y

mué go'sáka ne'chí, 'líko muéka mukuméla. Muéka ne'chí
Ud. si-come a-mí, entonces Ud. morirás. Ud. a-mí

rowí mayéleke, 'líge néka pe bilé
conejo pensó, entonces yo no-más una

sayáwi ju, alekére mué ne'chí go'sáka pe
víbora-cascabel soy, por-eso Ud. a-mi si-come nomás

mukuméla mué alué sowéte.
morirá Ud. ese veneno-con.

-- Tachíri go'méche ne 'líge?-- 'líko rukéle alué basachíka.
--¿qué comeré yo entonces?-- entonces preguntó el conejo.

'Líko alué rowíka regá nejéle:
entonces el conejo así contestó:

--Muéka pe ye golálo go'pógurú nápu ne napabúle.
--Ud. no-mas esta mora comerá lo-que yo junté.

'Líge néka 'mi galírale o'tóme oláe ye atabéchi
y yo ahí casa-dentro lleva haciendo este hure-en

ajchagá, 'líge muéka ne'chí najátokurú.
poniendo, entonces Ud. a-mí persiguió.

--Alué rowíka go'yáme júke'e alué golálo rakála, --
--el conejo comelón es esa mora fruta,

'líge alué basachíka aníle, --'líge alué sayáwika
entonces el coyote dijo, y la víbora-de-cascabel

táse go'yáme ju alué golálo rakála. Alué rowíka 'we
no comelón es esa mora fruta. ese conejo muy

go'yáme 'ínili alué golálo rakála, pe rowíke, síka aní mué
comelón es esa mora fruta, nomás conejo, eres dice Ud.

'láchigo rowí níleke'e mué aluéka néka 'we iyágame jútu,
milagro conejo eres ud. ese a-mi mucho me-gusta es

'líge alué sayáwika táse iyágame júkurú néka.
y la víbora-de-cascabel no me-gusta es a-mi

'Líko alué basachíka 'ma go'léke'e alué rowí,
entonces el coyote ya comió el conejo,

Sinéko 'we ilílige yéga alué rowí napurigá ta me'libóa.
primero mucho estaba mintiendo ese conejo para-que no iba-matar

Abiéna 'ma go'lé golálo rakála napu mochíle alé atabéchi napu
también ya comió mora fruto lo-que estaba allí en-huare lo-que

a'ká enále rowí. 'Ma bosásaka alué basachí kilí bo'íle alé
lleva andaba conejo. ya se-llenó el coyote quieto acostó allí

biléna cárele rojachókata. 'Líge pe abé nejubápi
en-un-lugar era encino-atrás. y poco mas después

'ma mukúle, alué golálo sowé níle.
ya murió, esa mora veneno era.

APÉNDICE

Diferencias Entre los Idiomas Ralámuli y Español

En cuanto a los sonidos de los dos idiomas, las diferencias son mínimas en comparación a otros idiomas, pero siempre hay algunas. Los r's y l's son diferentes. En ralámuli, para pronunciar la r, tiene que voltear la punta de la lengua hacia atrás y soltarla hacia el frente. En español, la punta de la lengua empieza en frente y se suelta hacia atrás. Con la l del ralámuli, la lengua también está volteada hacia atrás.

Una letra que tiene el ralámuli y que no tiene el español es el saltillo o oclusión glotal. Se escribe con ' y es letra que distingue entre palabras. Por ejemplo **sewá** "flor" y **se'wá** "mosca". (Los ejemplos son de Baja-TB si no dice otra cosa). También aparece al principio de unas palabras, pero no se nota hasta que hay otra palabra enfrente.

El español tiene unas letras que no tiene el ralámuli, que son d, f, ñ, ll, y z. Si el idioma ralámuli usa como préstamo una palabra del español que contiene d, cambia el d a r. Por ejemplo: Dios cambia a **Riosi**. Nótese que el ralámuli también añadió el vocal i. Lo hizo porque en ralámuli no hay palabra que termine en consonante (con la excepción del área de Turuachi). La z usualmente cambia a s, la ñ a n o ni, y el f a p.

También hay que notar que hay diferencias entre las agrupaciones de consonantes, y que en ralámuli cambia una palabra préstamo a su propio sistema. Por ejemplo: cruz cambia a **kúrusi** en Baja-TB, y flaco cambia a **piláko** en Sur-B. Hay algunas palabras préstamos en el idioma ralámuli que tienen tantos años en el idioma y que son tan cambiadas que casi no se nota que son préstamos. Por ejemplo **enomí** "dinero", que viene de tomín "un tipo de moneda antigua."

En los dos idiomas, es importante pronunciar bien el acento en cada palabra. En ralámuli, cambiando el acento puede cambiar el significado de la palabra. Por ejemplo:

nócha "trabaja"	beníame "estudiante"
nochá "toca"	beniáme "lo que enseñe"

En la gramática, entre las diferencias más notables son las terminaciones de los verbos. En el español se puede añadir una terminación a un verbo, como peleó. Pero en ralámuli se puede añadir hasta tal vez siete terminaciones a la vez a un verbo. Muchas cosas que se expresa en el español con palabras, se expresa en ralámuli con terminaciones. Unas de estas son las siguientes:

dudas, como "parece": **si-méa-ré** "parece que va a ir"
va-FUT-parece

deseos, como "quiero": **simi-náre** "quiero ir"
va-deseo

condicionales, como "si": **go'á-sa** "si come..."
come-si

Hay cientos de posibles combinaciones de terminaciones. y abarca la parte mas difícil de la gramática ralámuli. Hay que notar que en ralámuli no hay forma infinitivo, como "tener", pero en la traducción de ralámuli al español, a veces se entiende mejor utilizando el infinitivo.

También en cuanto del verbo, se puede cambiar, por medio de terminaciones, un nombre a un verbo, o un verbo a un nombre:

gemá "cobija" > **gema-rá-le** "hizo cobija"
cobija-hace-PASADO

me'á "mata" > **me'á-me** "matón"
mata-uno que

Como se ve en el último ejemplo, el español también hace este tipo de cambio, pero no en forma tan extensa.

Es interesante también notar las diferencias entre el español y ralámuli en cuanto al verbo estar. En ralámuli es preciso notar la posición del objeto o persona, si está parado (**ilí**), sentado (**asá**), acostado (**bo'í**), agachado (**chukú**), o adentro de algo (**maní**), para saber cual verbo usar. Supuestamente hay forma neutral de estar también (**ajtí**).

Otra diferencia entre los verbos de los dos idiomas es que en ralámuli muchos verbos tienen una forma singular y otra forma plural. En unos verbos se puede notar que los cambios siguen reglas fonéticas, pero en otros el plural es completamente diferente al singular. Por ejemplo:

ujpé (singular) **jubé** (plural) "casarse" (fonéticamente similar)
ajtí (singular) **muchí** (plural) "estar" (completamente diferente)

También hay muchos nombres que tienen formas singular y plural. Por ejemplo, **mukí** "mujer" cambia a **umugí** "mujeres", mientras **rió** "hombre" no cambia de singular a plural. Para decir muchos hombres hay que poner la palabra **we'ká** "muchos" antes de **rió**.

Hay otras diferencias entre los dos idiomas, muy relacionadas con la cultura, que también vale la pena notar. Los primeros de estos vamos a ver en el sistema de colores. El de ralámuli usa cinco o seis colores básicos: **sijta** "rojo", **siyó** "azul-verde", **rosá** "blanco", **cho** "negro", **sa'waró** "amarillo", y **ulá** "color café". A estas raíces, que nunca se usan solos, se puede añadir varias terminaciones para dar variaciones, como **-kame** para dar el sentido de un color subido. También puede poner palabras como **pe** "poco" y **we** "mucho" enfrente del color. Ralámuli no tiene palabra para "color" y para preguntar "¿qué color es?", dicen "¿en qué estado es? (**chiéti ju**), y el contexto expresa si está hablando de colores, que tan acabado está, etc.

En el sistema de locativos, también hay muchas diferencias. En ralámuli casi no usan las ideas de norte, sur, este, y oeste. Todo está relacionado con cerro arriba, cerro abajo, arroyo arriba y arroyo abajo. Tiene muchas palabras y terminaciones para expresar en que parte del cerro está una cosa, que tan pendiente está el lugar, que tan lejos está, etc. Es más preciso que el sistema del idioma español.

Hay unas ideas que se expresan en español con una palabra general o con frase que en ralámuli se expresa con palabras muy específicos. Por ejemplo, en Cumbre usan varias palabras para expresar la idea de llevar:

murúka	"llevar en el lomo"
apéka	"llevar en el hombro"
baníra	"llevar en la mano"
matóka	"llevar en la cabeza"
motúka	"llevar en los brazos"
o'tó	"llevar" (en general)

Se ve diferencias de este tipo también en el sistema de parentesco. Donde el sistema de español dice hermano mayor, hermano menor, etc., el de ralámuli tiene palabras distintas para cada relación:

ba'chilá	"mi hermano mayor"
go'chilá	"mi hermana mayor"
bonilá	"mi hermano menor"
wairúgame	"mi hermana menor" (digo si soy hombre)
binilá	"mi hermana menor" (digo si soy mujer)

Otra diferencia entre los dos idiomas es que el ralámuli no distingue entre masculino y femenino como hace el español. Por ejemplo, no usa artículos masculinos y femeninos como el y la.

El Acento en Ralámuli de la Baja Tarahumara

(Don Burgess McGuire)

El acento distingue entre palabras:

ábe	"sí"
abé	"más"
nócha	"trabaja"
nochá	"toca"
kúchi	"niños"
kuchí	"chiquito/enguzanar"

El acento puede ser considerado como parte de la gramática:

ma'chí pasá	gomá	"está sacando la bola afuera"
afuera sacando bola		
ma'chí pása	gomá	"saque primero la bola afuera"
afuera saque bola		
galí-rale		"en una casa"
casa-adentro		
gali-rá-le		"hizo la casa"
casa-hacer-pasado		
resí-ba-le		"descansó"
cansar-quita-pasado		
resi-bá-le		"se cansó"
cansar-hacer-pasado		
rojpa-rá-mala		"va a embarazar"
estómago-hacer-FUTURO		
rojpa-ra-mala		"la va a embarazar"
estómago-hacer-FUTURO		

Como se puede notar en los ejemplos de arriba, y en los siguientes, el acento puede moverse de la raíz a un sufijo:

ahká	"guarache"
ahka-rá	"ponga guarache"
gemá	"cobija"
gema-rá	"está haciendo cobija"
wihtá	"excremento"
wihta-méa	"va a hacer excremento"
nulá	"manda"
nula-lí	"mandamiento"

De todos modos, el acento no siempre cambia de la raíz a un sufijo:

remé	"tortilla"
remé-ma	"va a hacer tortillas"

Puede clasificar los verbos en dos grupos, de acuerdo con la forma del futuro que toman. Con el grupo **-ma, mia, -mala, -wa**, el acento queda en la raíz. Con el grupo **-mea, -mela, -boa**, el acento cambia a un sufijo.

En el siguiente ejemplo, fíjese en el cambio de significado que marca el cambio de acento:

gawí	"cerro"
gawi-chí	"en el campo" (en general)
gawí-chi	"en el cerro" (más específico)
re-pá gawí-chi	"encima del cerro"
arriba cerro-LOC	

El cambio de acento es muy notable con las palabras que son partes del cuerpo:

sa'pá	"carne"
sa'pa-chí	"en la carne"

sa'pá-chi	"encima de la carne"(en cierto lugar)
sa'pa-chí ocó carne-LOC duele	"duele la carne"
sa'pá-chi chucú se'wá carne-LOC está mosca	"la mosca está encima de la carne"
elá	"sangre"
ela-lá	"su sangre"
ela-lá-chi	"en su diente"
mo'ó	"cabeza"
mo'ó-la	"su cabeza"
mo'ó-la-chi	"en/sobre su cabeza"
mo'o-chí	"el lugar que es la cabeza"
o'kó mo'o-chí duele cabeza-LOC	"está doliendo la cabeza"

También es muy significado el cambio de acento en los términos parentesco. Con muchos términos hay dos formas, uno con el acento en la última sílaba, y otra con el acento en la penúltima. Por ejemplo **ba'chilá** y **ba'chíla** "hermano mayor". Cuando hablando entre hermanos, se usa **ba'chilá**, y cuando hablando con otros en cuanto de su hermano mayor, se usa **ba'chíla**.

Hay muchas palabras que están en proceso de juntarse con otras palabras, y este proceso afecta el acento. A veces los hablantes no están seguros si se deben escribir como dos palabras o una, y a veces quieren escribir el acento en un lugar y a veces en otro. Primero doy dos ejemplos de palabras que ya han pasado por este proceso, y no hay problema en donde poner el acento:

wijchí tierra	+	amóba encima	=	wijchimóba	"mundo"
gusí monte	+	imé maguey	=	gusíme	"maguey del monte"

Fíjese que en el primer ejemplo el acento de la segunda palabra quedó como el acento de la palabra nueva, y en el segundo ejemplo el acento de la primera palabra

quedó como el acento de la palabra nueva. En seguida es un ejemplo donde ninguno de los dos quedó como el acento de la palabra nueva:

che'lá + **so'pilí** = **che'lasópili** "estrella de la madrugada"
amanecer estrella

Ejemplos de dos palabras que están en proceso de combinarse, y donde los hablantes no son siempre de acuerdo en como escribirlas, son los siguientes:

nápu + **'líge** = **napu'líge/nápu 'líge** "cuando"
cuando entonces

uché + **bilé** = **uchébile/uchebilé/uché bilé** "otro"
otra vez uno

alué + **chigó** = **aluéchigo/aluechigó/alué chigó** "él también"
él también

En ralámuli hay palabras con dos acentos. Hay sufijos que siempre llevan acento y no cancelan el acento de la raíz. Tal vez históricamente estos sufijos eran palabras, pero ahora los hablantes los agregan al verbo como sufijos. Los más notables de estos son los que están llamados sufijos evidenciales por los lingüistas. Es como cuando una persona no quiere aceptar responsabilidad por lo que está diciendo. Por ejemplo: Dicen que lo hizo.

abiéna si-méa-rá mué "dice que usted también se vaya"
también va-FUT-EVID usted (cuando alguien manda a decir)

Hace poco escuché a un señor ralámuli leer un texto que tenía una palabra de doble acento, no más que no fue escrito el segundo acento. Cuando llegó a esa palabra, falló en la pronunciación, y quedó mirando a la palabra hasta que observó que tenía doble acento. Cuando lo leyó con doble acento, entendió el significado y siguió leyendo.

De vez en cuando salen palabras con dos sufijos evidenciales. Entonces la palabra puede tener tres acentos y todos están pronunciados:

sebá-li olá-ma-rí-a-rá
llega-PARTICPIO hace-FUT-EVID-CONT-EVID
"dicen que él dice que va a cumplir"

Comentario en cuanto a escribir o no escribir el acento en el ralámuli escrito:

Pensando en el análisis del acento, ¿qué son las opciones en cuanto a escribir o no escribir el acento?

- 1.- Escribir acento en cada palabra de dos o mas sílabas. Este hace más fácil leer el ralámuli pero más difícil escribirlo. Una ventaja en escribir el acento en esta forma es la de no tener que aprender una regla complicada.
- 2.- Escribir el acento con las reglas del español. Una ventaja de hacer esto es que la gente no tiene que aprender dos sistemas. Lo que aprende para leer el español sirve para el ralámuli. Entonces la persona que puede leer el español puede leer el ralámuli sin mucha dificultad.

También hay bastantes libros en ralámuli ya escritos con este sistema, y la gente que los usa no tiene mucha dificultad en leerlos.

- 3.- Buscar otra regla para el idioma ralámuli. Por ejemplo, hacer una regla que dice: Si la palabra se acentúa en la segunda sílaba, contando del inicio de la palabra (en vez de la última sílaba como es la regla del español), entonces no tiene que escribir el acento, pero si cae el acento en cualquier otra sílaba, entonces tiene que escribirlo. Con esta regla, son poco menos los acentos que tiene que escribir siguiendo las reglas del español. Por ejemplo, en la primera página del libro escrito por Albino Mares, Jena Ra'icha Ralámuli Alué 'Ya Muchígame Chiquime Níliga (Aquí Relata La Gente De Antes Lo Que Pasaba En Su Tiempo), hay escrito 60 acentos (utilizando las reglas del español). Si se utiliza la regla de arriba, saldrán 42 acentos escritos.

- 4.- No escribir el acento. Un hablante nativo de ralámuli, por el contexto, tal vez no tendrá problema en leer la mayoría de las palabras, pero hay bastantes palabras donde sí va a tener problemas. Hace poco, escuché a un hombre ralámuli (quien sabe leer muy bien) equivocarse con las palabras **rejcholí** "codorniz" y **rejchóli** "consejo". Traduciendo del ralámuli al español dijo, "le dio un codorniz" cuando lo correcto era "le dio un consejo". Escribiendo el acento ayuda evitar este tipo de problema.

Además, un maestro de la escuela que no sepa bien el idioma ralámuli, no va a poder leer el ralámuli con facilidad. También, aunque un maestro hable bien el ralámuli, si él no habla el variante donde se encuentra trabajando, puede tener problemas con el acento porque el acento a veces cambia de una región a la otra. Por ejemplo:

sinowí	"culebra"	(en la Tarahumara Baja)
sinówi	"culebra"	(en la Tarahumara Alta)

Puesto que lingüísticamente el acento tiene valor como cualquier letra, yo pienso que no escribirlo sería desapreciar el idioma y causar problemas al leerlo. De todos modos, hay personas que creen que las dificultades causadas por no escribir el acento serían menos que las dificultades causadas por escribirlo.

- 5.- Escribir el acento en palabras donde pueden confundirse con otras palabras, y no escribirlo en otras sería bastante difícil saber cuáles van a ser problemáticas, y la lista de tales palabras sería bastante larga.

BIBLIOGRAFÍA

Estudios del idioma rarámuli son varios, y se han publicado en español, alemán e inglés. El primero fue de Tomás de Guadalajara, Compendio del Arte de la Lengua de los Tarahumares y Guazapares, en el año de 1683. Aquí se incluye unos estudios más recién. La mayoría de estos se encuentran en la biblioteca de la Escuela Nacional de Antropología e Historia de Chihuahua, y en la biblioteca (Colecciones Especiales) de la Universidad de Texas en El Paso Texas.

Brambila, David. Gramática Rarámuri. México: Editorial Buena Prensa, 1953.

Brambila, David. Diccionario Rarámuri-Castellano (Tarahumar). México: Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C., 1976.

Brambila, David. Diccionario Castellano-Rarámuri. México: Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C., 1983.

Burgess, Don. "Tarahumara Phonology" en Studies in Language and Linguistics, 1969-70., pp. 45-65. El Paso: The University of Texas at El Paso, 1970. (fonología de rarámuli de la Baja Tarahumara)

Burgess, Don. "Rabbit Steals Coyote's Bladder" en Coyote Stories, pp. 178-183. Chicago: University of Chicago Press, IJAL-NATS Monograph No. 1, 1978. (un texto del coyote y el conejo de la Baja Tarahumara analizado desde el punto de vista gramatical)

Burgess, Don. "Verbal Suffixes of prominence in Western Tarahumara Narrative Discourse", en Discourse Studies in Mesoamerican Languages. Vol. I, pp. 171-188, Vol. II, pp. 87-93. Arlington: SIL-UT Arlington, 1979. (un estudio gramatical de textos narrativos de la Baja Tarahumara)

Burgess, Don. "Western Tarahumara Grammar", en Southern Uto-Aztecan Grammatical Sketches, Vol. 4, pp. 1-149. Dallas: SIL-University of Texas at Arlington, 1984. (gramática rarámuri de la Tarahumara Baja)

Burgess, Don. "Western Tarahumara Place Names" en Tlalocan, pp. 65-88. (un estudio de los nombres de lugares)

Burgess, Don, Willett Kempton, y Robert MacLaury. "Tarahumara Color Modifiers...", en American Ethnologist 10, pp 133-149, 1983. (un estudio de los colores del idioma ralámuli)

Fundación Lingüística para la Estandarización de la Lengua Tarahumara Escrita. Chihuahua: Coordinación Estatal de la Tarahumara, 1991. (Un estudio de los sonidos de ralámuli)

Hilton, Kenneth Simon. Vocabulario Tarahumara. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves #1. México: ILV, 1959. (revisado en 1993) (variante de Samachique)

Lionnet, Andres. "Los Intensivos en Tarahumar," INAH Anales, pp. 135-146, 1966.

Lionnet, Andres. Los Elementos de la lengua Tarahumara. México: UNAM, 1972.

Llaguno, José. Tarahumar (adaptación del método "asimil"). México: Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C., 1984. (Un método de aprender ralámuli)

Thord-Gray, I. Tarahumara-English, English-Tarahumara Dictionary. Coral Gables, Florida: University of Miami Press, 1955.

Vallejo, Carlos. Noroi Ra'icháara. Sisoguichi: Vicariato Apostólico de la Tarahumara, 1992. (para el aprendizaje de la lengua ralámuli de la región de Norogachi.)

Vallejo, Carlos. Rarómari Ra'íchari. Sisoguichi: Vicariato Apostólico de la Tarahumara, 1993. (para el aprendizaje del idioma ralámuli de Cerocahui)

FONDO DE CULTURA RARAMURI
1997